



Legislatura
MENDOZA

ESCUELA DE GOBIERNO
Y CAPACITACIÓN LEGISLATIVA

DIDÁCTICA DE LA LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA

PRIMER
NIVEL

Instructor sordo prof. Luis Battistelli
Intérprete de LSA, Nancy Cortez

Recopilación de datos de varios autores | Mirta Cuestas

ANOTACIONES:



Formación Académica y participación en la Sociedad

LUIS ADOLFO BATTISTELLI

- Presidente de la Asociación Movimiento Sordos de Mendoza PJ 367/05
- Profesor de Lengua de Señas Argentina en la Cátedra Tecnicatura en Interpretación de LSA Universidad Nacional de Cuyo- Facultad de Educación Elemental y Especial
- Miembro del Departamento Legales de la Confederación Argentina de Sordomudos (CAS)
- Investigador de la LSA en España, Francia, Alemania, Italia, Dinamarca, Estados Unidos, Venezuela, Colombia, Brasil, Uruguay , Argentina,
- Expositor, Panelista, disertante en distintos Congresos Nacionales e Internacionales.
- Candidato a Senador Provincial año 2005
- Idóneo en distintas lenguas de Señas a nivel mundial e idóneo en lengua castellana
- Autor de distintas ponencias en el marco de la actividad de las Comunidades Sordas de Argentina en la cual participa dentro de las Provincias informando, y concientizando a la población sorda y oyente.
- Luchador incansable sobre los Derechos Humanos de la Comunidad Sorda

e-mail : luisbattistelli@hotmail.com

NANCY GLADYS CORTEZ

- Intérprete Superior de Lengua de Señas /2007
Universidad Nacional de Cuyo Facultad de Educación Elemental y Especial
- Licenciatura en Creatividad : 1 año.(cursando) Universidad Nacional de Cuyo- Facultad de Educación Elemental y Especial
- "Intérprete de Lengua de Señas Argentina" 2003/2009 Provincia de Mendoza
Movimiento Sordos de Mendoza PJ. 367/05
- "Intérprete de Lengua de Señas Argentina" 14/09/04
Asociación de Sordomudos de Ayuda Mutua A.S.A.M Peja Buenos Aires Registro Nº 053 Expediente Nº 8298 Letra E. Acta Nº 1966.
- Producción en investigación, en el campo educativo de Lengua de Señas Argentina.
Universidad Nacional de Cuyo: Facultad de Educación Elemental y Especial
- Investigación: Estrategias Comunicativas en Lengua de Señas Argentina" Resolución Nº 882/072007/08 Aprobada.
- Confederación Argentina de Sordomudos, Departamento Legales
Investigación a Nivel Nacional y Provinciales de Leyes sobre Discapacidad
- Confección de Leyes sobre Personas Sordas, presentadas en la Honorable Legislatura de la Ciudad de Mendoza.

E-mails nancycortezar@hotmail.com

Bibliografía:

- Curso Graficado de Lengua de Señas Argentina
Autoras: María Ignacia Massone -- Edith Morini- Mariana Simon (2001)
Editorial Universitaria de Misiones.
- Lengua de Señas Argentina: "El derecho de enseñar su propia lengua"
Material elaborado para el curso de capacitación
Autora: Alicia Sinigaglia
Buenos Aires 2007 www.canales.org.ar

MÓDULO I

- Presentación Sr Luis A Battistelli, Instructor Sordo
 - Presentación Sra Nancy G Cortez, Interprete Superior de LSA
 - Presentación de los alumnos.
 - Alfabeto Manual Argentino
 - Configuraciones
 - Explicación del Apodo en LSA
 - Comunidad Sorda
 - Persona Sorda
 - Mitos de la Lengua de Señas
 - Formula de cortesía
 - Autenticidad- Situaciones reales
 - Actividades de diálogo
 - Ejercitación
-

MÓDULO 2

- Repaso módulo anterior
 - La Lengua de Señas es la Lengua Natural de los Sordos
 - Principios organizativos de la Lengua de Señas
 - Aspectos estructurales de la LSA
 - Actividades grupales
 - Verbos
 - Ejercitación del deletreo y formula de cortesía
-

MÓDULO 3

- Glosa
 - Sopa de letras
 - Saludos y presentaciones
 - Señas temporales
 - Verbos
 - Ejercitación
-

MÓDULO 4

- Sistema numeral
 - Pronombres personales
 - Pronombres posesivos
 - Determinantes
 - Señas de la Familia
 - Verbos
 - Álbum familiar , árbol genealógico
 - Ejercitación
-

MÓDULO 5

- Historia de la Lengua de Señas en el Mundo
 - Historia de la LSA en Argentina
 - Historia de la LSA en Mendoza
 - Señas para los colores
 - Señas temporales
 - Comunicación y fórmula de cortesía
 - Señas Interrogativas y Rasgos No Manuales (RNM)
 - Ejercitación
-

MÓDULO 6

- Legislación vigente
 - Eliminación de barreras comunicacionales
 - Diferencias léxicas entre la LSA y la LO
 - Estructura gramatical de la Lengua de Señas Argentina
 - Verbos
 - Ejercitación
-

MÓDULO 7

- Señas de Vestimentas
- Verbos
- Señas relativas a la costura
- Señas temporales
- Ejercitación

MÓDULO 8

- Evaluación - Escrito
 - Ejercitación
-

MÓDULO 9

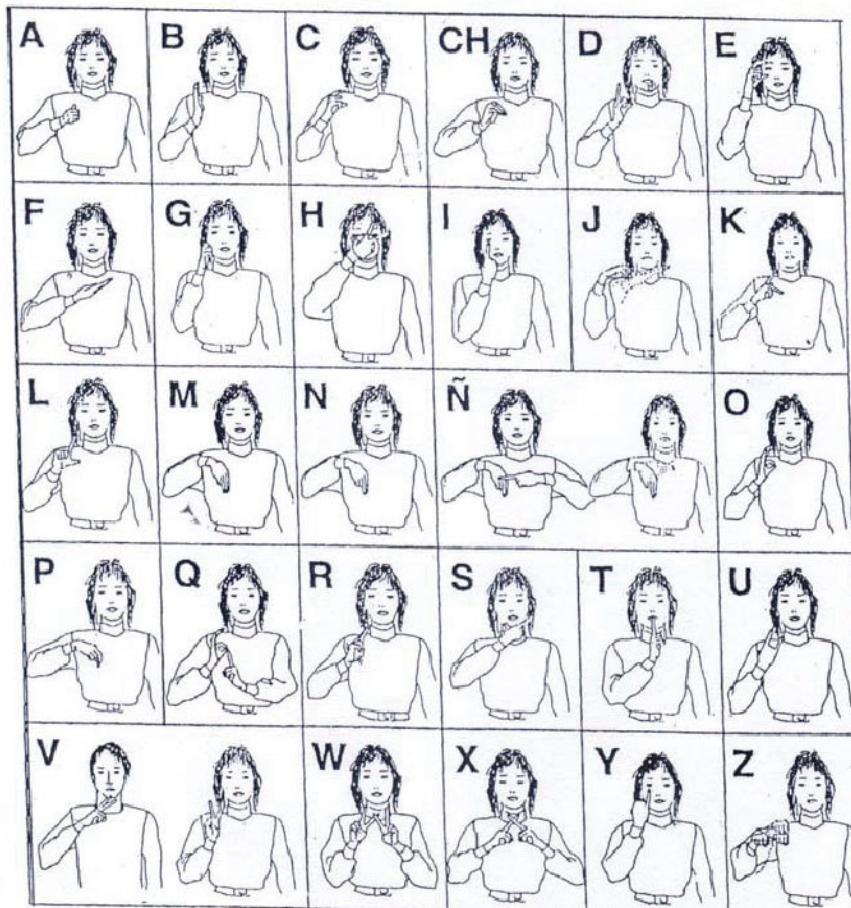
- Evaluación- en LSA
 - Ejercitación
-

MÓDULO 10

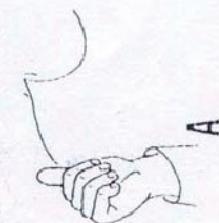
- Recuperatorio
-

ALFABETO MANUAL ARGENTINO

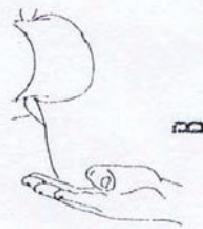
Las señas del alfabeto manual argentino están formadas por los rasgos articulatorios y segmentales propios de cada seña. El uso del alfabeto se denomina dactilología, y se utiliza para señalar nombres propios y palabras para las cuales la LSA carece de señas. En 1992 Skliar y Pizzuto demuestran que nuestro alfabeto deriva de un alfabeto italiano de 1842, corroborando la teoría de la influencia lingüística de los inmigrantes sordos italianos a principio de siglo en la Comunidad Sorda Argentina. Existen variantes en las letras del alfabeto como en todas las señas, en este caso según un estudio de M. I. Massone parece ser una variación sólo regional.



Alfabeto Dactilológico Argentino



A



B



C



D



E



F



G



H



I

L



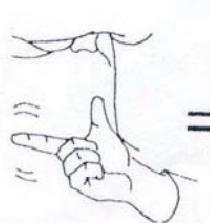
J



K



M



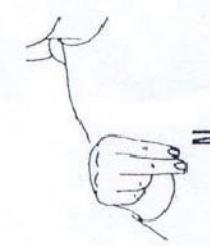
N



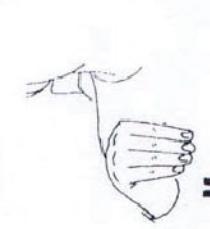
O



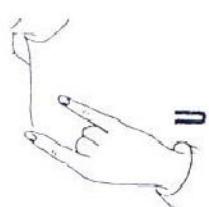
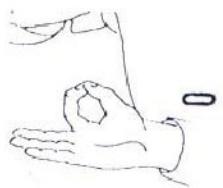
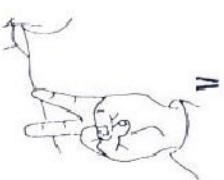
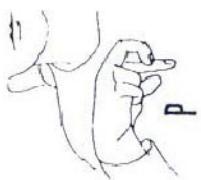
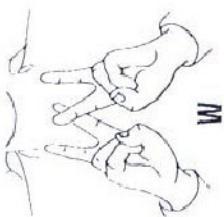
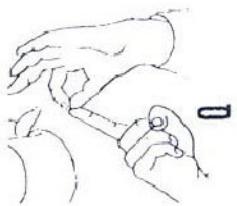
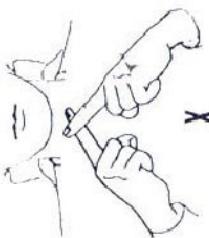
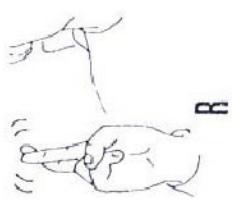
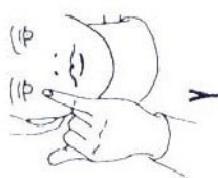
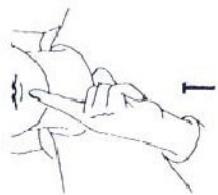
N (bis)



N



N



CONFIGURACIONES DE LA MANO EN L.S.A

POSICIONES DE BASE

DERIVADOS



MANO PLANA



" B "



CUATRO



MITON



ANGULO



CINCO



GARRA



CURVA



OVALO



DEDOS JUNTOS



PINZA OVALO



PINZA PICO



PULGAR



TRES



"V"



DUO

		
INDICE	GANCHO	LLAVE
		
"L"	"L" CURVA	"L" PLEGADA
		
PUÑO	MEÑIQUE	TELÉFONO
		
CUERNOS		
		
MAYOR		
		
	PULGAR - MAYOR	

APODOS EN LENGUA DE SEÑAS

"Apodo" es una palabra española usada por los sordos para sus nombres propios en LSA. Los sordos no utilizan el alfabeto manual para nombrarse, ello no solo perdería dinamismo a la conversación además de ser poco económico lingüísticamente, sino que también no es propio de su cultura. Cuando un sordo es presentado a otro que no lo conoce, primero se dice su seña personal por la cual se lo identifica dentro de la comunidad.

Algunos de estos nombres son descriptivos, es decir, que aluden a características físicas- estilo de peinado-; color o estilo de ropa usado al ser bautizado; aspectos del nombre o apellido oficial, del comportamiento, origen del individuo, otros son arbitrarios y son otorgados, en general, por las familias sordas a sus hijos .

Estos nombres propios se asemejan a los sobrenombres o apodos, ya que no consisten en el nombre oficial en español de la persona, aunque se distinguen de aquellos, ya que su uso no se restringe al grupo de amigos íntimos, sino que son conocidos a través de la comunidad.

Otras señas pueden ser conocidas por toda la comunidad y conformar parte del léxico de la LSA ya que fueron otorgadas a Interpretes, profesionales involucrados con la comunidad sorda, deportistas, reconocidos por toda la Comunidad Sorda Argentina

COMUNIDAD SORDA - PERSONA SORDA

La Lengua de Señas Argentina (LSA) constituye el elemento aglutinante e identificatorio de los Sordos. Los Sordos conforman, entonces, una comunidad Lingüística minoritaria, con una lengua y una cultura propia: la LSA y una cultura eminentemente visual. El hecho de constituirse en comunidad significa que comparten y conocen los usos y las normas de la misma lengua dado que interactúan cotidianamente en un proceso comunicativo eficaz y eficiente. Es decir, que han desarrollado las competencias lingüísticas y comunicativas por medio del uso de la LSA.

El término "Persona Sorda" se usa para referirse a aquellas personas que, debido a la severidad de su perdida auditiva y su historia de interacción con otras personas en situación similar encuentran su lengua materna y su cultura en el seno de la comunidad Sorda.

Hay por su puesto, personas con deficiencia auditiva que no pertenecen a la comunidad Sorda, ya que tienen una perdida auditiva menos severa, o cuya perdida auditiva fue poslocutiva, y por lo tanto participan de la lengua y cultura de la comunidad oyente.

En cuanto a "comunidad Sorda", Schlessinger & Meadow (1972) la definieron como un grupo de personas que tienen una cultura y una lengua en común. Su origen está en un fenómeno actitudinal, porque no es el resultado de la suma de todas los personas sordas sino la suma de aquellos que poseen sentimientos de pertenencia e identificación a ella.

La investigación sociolingüística ha demostrado (Benderley 1980, Erting 1978, Erting & Woodward 1979 y Washabaugh 1981) que el factor de identificación primario dentro de una comunidad sorda, y también el reconocimiento de la misma por parte de los oyentes, no es el grado de perdida auditiva sino el uso nativo de la L.S de esa comunidad.

La L.S es la lengua preferida por la mayoría de las personas Sordas; les da la posibilidad de expresarse por ellas mismas, y por lo tanto de desarrollar su potencial en una forma en la que no puede hacerlo en la lengua oral.

El sordo Argentino desarrolla la LSA debido a que es su lengua natural, es decir, que la adquiere sin enseñanza sistemática – como adquiere el niño oyente la lengua hablada en su entorno - y es transmitida de generación en generación. Por lo tanto, constituye su modo de aproximación al mundo, el medio de construcción de su identidad y el mecanismo para significar y "decir" sobre el mundo. Al ser la LSA una lengua viso-gestual es la lengua para la que el sordo está plenamente habilitado, ya que es sordo y no oye la lengua hablada. A través de esta lengua el sordo pone en funcionamiento la facultad del lenguaje con la que nace por el hecho de ser humano.

Dentro de esta perspectiva socio – antropológica de la sordera se considera al sordo como miembro real y potencial de la comunidad sorda. Los miembros reales son los hijos sordos de padres sordos que actúan como agentes socializadores a la lengua y a la cultura en el contexto de la comunidad y de las escuelas especiales (son los traductores de la escuela entre los hijos sordos de padres oyentes y el maestro). El ciclo educativo conforma una matriz social donde se desarrollan y contactan las dos lenguas generando procesos de acomodación del sordo, dado que también se conforman identidades. Los miembros potenciales son los hijos sordos de padres oyentes ya que, como afirmó George W. Veditz en 1904 "mientras existan sordos, existirán las lenguas de señas". De hecho, la LSA ha permanecido a pesar del oralismo, y a pesar de los sordos oralistas.

Es necesario aclarar, teniendo en cuenta lo antes expuesto, que la comunidad Sorda, como dijimos está conformada solo por Sordos. Los oyentes involucrados ideológicamente con la comunidad no pertenecen a ella, solo constituyen lo que se ha dado a llamar comunidades de solidaridad.

MITOS DE LA LENGUA DE SEÑAS

Los mitos acerca de las lenguas de señas (LS) son algo más que conceptos erróneos o equivocados, son puntos de vista que forman parte de las creencias populares.

Han surgido de una falta general de comprensión de cómo funciona el lenguaje en general y la lengua en particular, del hecho de no poder tener en cuenta la variación, y de considerar la lengua oral materna como el modelo de comparación, de la ausencia de un sistema de escritura de las lenguas de señas y de las consideraciones hacia los sordos en general.

La ignorancia de la LS ha conducido a la creencia errada que sostiene que esta lengua es un sistema de comunicación basado en el reemplazo de cada palabra o de morfemas de la lengua verbal por una seña equivalente

Los mitos acerca de la LS, son:

- **Las Lenguas de Señas son Universales :**

Muchas personas piensan que la lengua de señas es igual en todo el mundo. Todos los idiomas se originan en comunidades, representan sus culturas, sus costumbres y su realidad. Al igual que todos los idiomas, las lenguas de señas han sido formadas y se siguen formando dentro de cada comunidad de sordos del mundo. Una rápida mirada hacia las lenguas de señas conocidas del mundo invalida dicha creencia, pues éstas difieren tanto entre sí como las lenguas orales, y son mutuamente ininteligibles.

Si hay idiomas en lengua oral diferentes por cada país, es lógico pensar que existen lenguas de señas diferentes por cada país. La Lengua de Señas no es igual en todo el mundo. De la misma manera que no existe una lengua hablada universal, tampoco existe una lengua de señas universal

- **Las Lenguas de Señas son Icónicas :**

Entendemos por iconicidad la relación entre la forma de la seña y el objeto o acción que ésta representa. Las LS por operar entre dimensiones del espacio y del tiempo tienen sustantivos semejantes en apariencia a alguna o muchas de las partes del objeto que nombran. Algunos verbos semejan en su movimiento, dirección o modo de realización a alguna característica de la acción, proceso o estado que denotan. Las señas que presentan estas características son icónicas, es decir algunas señas preservan su potencial mimético, pero son arbitrarias porque las distintas LS las realizan de distinto modo. Sólo el 12% de las señas son icónicas (imagen-objeto). Por ej: mesa, comer, pelota, casa, dormir etc.

En 1976/77 Bellugi y Klima presentaron 90 señas filmadas a personas oyentes sin contacto con la ASL y les solicitaron un equivalente en inglés de los significados, ninguno de los sujetos logró adivinar el significado correcto de 81 de las 90 señas. Por lo tanto, el significado no es evidente si se considera solamente la forma externa de la seña.

Si las señas, entonces, fueran realmente icónicas las personas oyentes serían capaces de entender las conversaciones de los sordos con una mínima instrucción en LS, las señas que aparecen como icónicas en forma aislada son imposibles de reconocer por alguien que no conoce la lengua de señas cuando ocurren en contexto o en el discurso. Por esto decimos que las Lenguas de señas no son icónicas.

- **Las Lenguas de Señas son Concretas:**

Otra de las ideas sobre las lenguas de señas es que sólo pueden expresar conceptos concretos y que son incapaces de manejar ideas abstractas.

Según M.I. Massone, esta creencia se basa en el prejuicio lingüístico que sostiene que las sociedades menos desarrolladas son más primitivas y concretas que las más desarrolladas. Se pensaba que cuando un objeto, concepto o proceso, no era parte de la experiencia cotidiana, el usuario de una lengua no la utilizaría para hablar de dichos objetos, procesos o conceptos.

Según Halliday, todas las lenguas tienen el mismo potencial para expresar significados, pero en la práctica, dependiendo de cada cultura, la lengua se adapta para servir a las necesidades de la cultura en la cual se ha desarrollado.

Los conceptos simbolizados por una determinada lengua, dependen de las necesidades de los usuarios. El vocabulario de la lengua se expande por medio de préstamos o acuñaciones de nuevos términos por medio de diferentes mecanismos. La LS tiene la potencialidad de adaptación a los requerimientos para su uso en nuevas áreas.

Cuando desarrollos científicos, tecnológicos, intelectuales o artísticos se introducen en una comunidad por primera vez, la lengua se modifica, se adapta para poder incorporar esas nuevas condiciones.

- **Las Lenguas de Señas son Agramaticales:**

Esta idea se basa en la creencia folklórica de que la Lengua de señas debe estructurarse del mismo modo que la lengua oral de la sociedad mayoritaria en que la comunidad sorda está inserta. Por lo tanto, para ser gramatical debe seguir el orden sintáctico de la lengua verbal.

Las investigaciones de los últimos 15 años nos permiten afirmar que las modalidades auditivo-vocal y viso-espacial ejercen diferentes restricciones sobre el orden de las frases, en función del carácter de simultaneidad o secuencialidad en el tipo de expresión de cada una de las lenguas.

Cada lengua tiene su orden sintáctico y su propia gramática, porque cada lengua tiene su forma propia de referirse a los objetos y eventos del mundo real. La gramática de las lenguas de señas tiene sus propias reglas, así como su propio léxico y ambos difieren de las reglas y del léxico de la lengua oral.

El predominante lo constituye la estructura Sujeto-Verbo-Objeto. Durante la producción ciertos elementos como la expresión facial, la posición y movimiento de la cabeza y del cuerpo, determinan componentes que ofrecen la información lingüística necesaria para una comprensión de la estructura de las frases.

Al ser las LS sistemas complejos y autónomos, no es posible la traducción palabra por palabra, ya que los campos semánticos entre palabras de distintas lenguas no son los mismos, y las combinaciones sintácticas no pueden correlacionarse entre palabras de distintas lenguas.

El hecho que la LSA no tenga preposiciones, conjunciones, verbo cónica, no quiere decir nada, pues el Japonés y el ruso, no tienen artículos, el hebreo, el húngaro y el ruso no tienen verbo cónica, el tailandés no tiene forma pasiva, el español no tiene raíces de incorporación numeral.

La lengua de señas es una lengua independiente, y tiene gramática propia. Por ej:

Lengua oral : Palabra

Lengua de Señas: Seña

Lengua Oral: Yo me compré un auto.

Lengua de Señas: PRO1 AUTO COMPRAR.

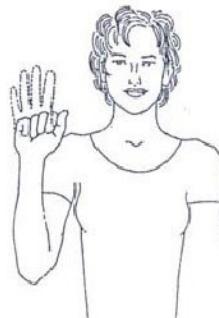
Los prejuicios o mitos sobre las lenguas de señas se podrían resumir de la siguiente manera:

- La lengua de señas no es valorada como lengua por considerarse universal, icónica y sin gramática propia.
- La LS está relacionada con lo concreto y no permite la expresión de contenidos abstractos y/o metafóricos del pensamiento.
- La LS es un sistema viso-espacial cuya representación cerebral depende de la especialización del hemisferio derecho.
- El uso de la LS es un factor de marginación e impide la socialización de las personas sordas.
- La utilización de la LS impide el aprendizaje de la lengua oral.

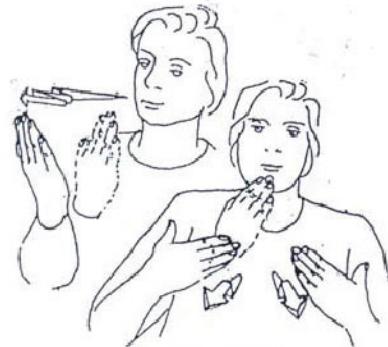
Fórmulas de Cortesía



HOLA



CHAU



GRACIAS



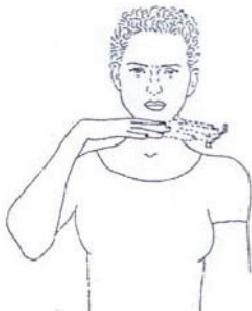
DE NADA



PERDÓN



ENTENDER



NO ENTIENDO



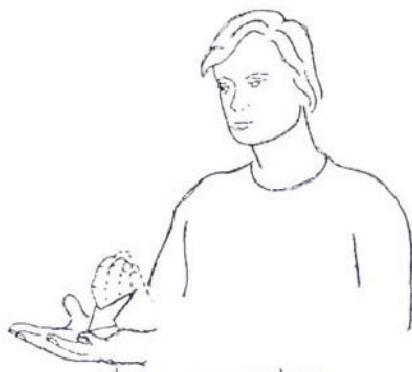
SI



NO



NO



COMO ESTAS?



BIEN



MAL



MAS O MENOS



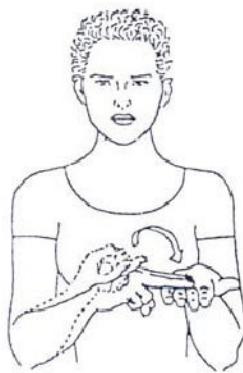
BUENOS DIAS



BUENAS NOCHES



BUENAS TARDES



OTRA VEZ



DE NUEVO



AGREGAR
PONER - MAS



PRESTAR



PERMISO



POR FAVOR



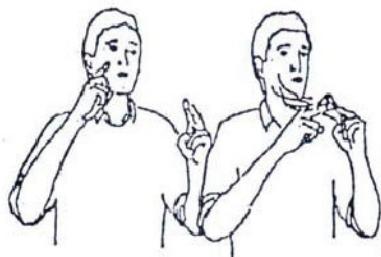
HASTA



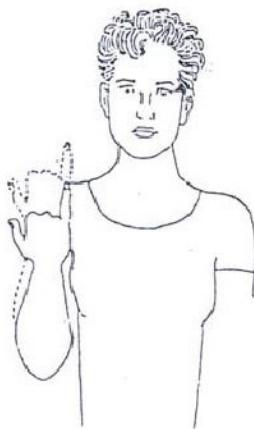
PRÓXIMA



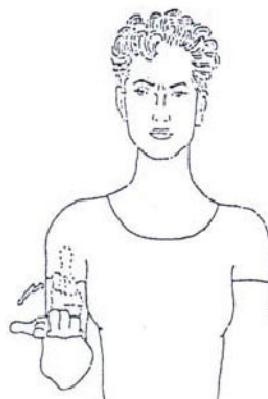
CLASE



NOS VEMOS



HABER-TENER



NO TENER



MIRAR



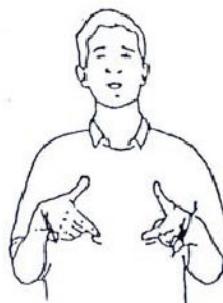
MIRAME



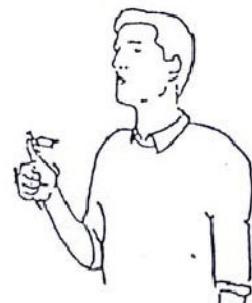
MIRENME TODOS



BUENA SUERTE



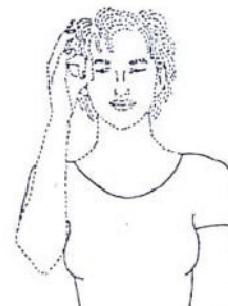
¡ QUE SUERTE!



QUE TENGAS SUERTE



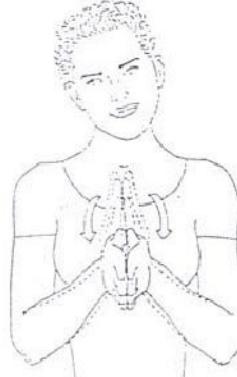
COMO TE LLAMAS ?



DISCULPAS



VER



PERDONAR



BUEN-DIA



BUENAS-TARDES



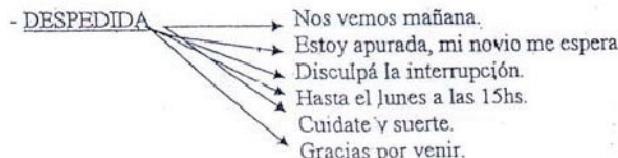
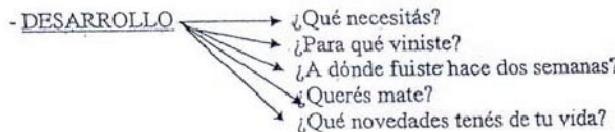
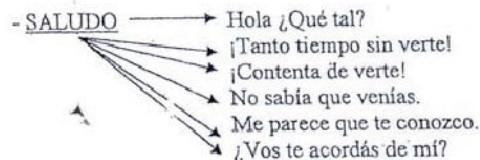
BUENAS-NOCHES

Autenticidad – Situaciones reales.

- Reproducir dentro del aula, una comunicación lo más real posible. *¿De qué sirve entender al docente dentro del aula y no entender a las personas sordas en la calle?*
- Pensar en una situación real de comunicación entre sordos (en la calle, en la asociación, en paseos con amigos, en el trabajo, en la escuela de sordos, etc.) y reproducirla (tomarla de modelo) en el aula.
- Mostrar un habla con expresiones auténticas, aunque no sean correctas. No mostrar solamente el uso estándar, correcto y culto.
- Pueden aparecer expresiones agramaticales, interrupciones, español señalado, etc., ya que, aunque sean incorrectas son expresiones que a veces aparecen en diferentes situaciones y el docente tiene que estar preparado para retomarlos.
- Incluir uso de material real. No tan perfeccionado o artificial para la clase.
- El alumno debe acostumbrarse a no entender todo al principio, solo pescar la información que se le pide.
- Para participar de situaciones reales, el mejor ejercicio es el de visitar las asociaciones de sordos e intercambiar experiencias con las personas. Estas mismas situaciones extraídas de la vida real, podrían reproducirse en las clases para que todos los alumnos se beneficien de ellas.

Actividad de diálogo.

- El profesor muestra un diálogo solo o con un alumno.
- El profesor puede escribir en el pizarrón las expresiones *más importantes o nuevas* y preguntar a los alumnos qué opciones hay para cada momento del diálogo:



LA LENGUA DE SEÑAS ES LA LENGUA NATURAL DE LOS SORDOS:

Al ser la lengua de señas un sistema verbal estructurado en el canal viso-espacial es la lengua natural de todo individuo sordo. Esta es la única lengua natural que las Personas Sordas pueden adquirir de forma espontánea y sin que deba ser modificada o desnaturalizada para permitir su aprendizaje en la medida en que encaja con las características psicofisiológicas del sordo.

Lengua natural: Se entiende por lengua natural a aquella cuyo canal no presenta obstáculos a los hablantes de la misma de acuerdo con sus características psicofisiológicas. Para ser natural una lengua no puede apartarse de las características naturales (psicofisiológicas) de sus hablantes y por lo tanto debe poder ser adquirida como lengua materna sin que tenga que pedagogizarse los contextos de transmisión. De acuerdo con esta restricción, en el caso de los sordos, como ya fue planteado, la única lengua natural es la lengua que se actualiza en el canal viso-espacial, en la medida en que el canal sonoro está fuertemente interferido. De esta forma se puede sostener que para los sordos nunca sería natural la lengua oral en tanto no "encaja" con sus características psicofisiológicas y requiera de intervenciones pedagógicas-clínicas para poder ser hablada.

A través de la adquisición de la lengua de señas el sordo puede dejar de ser visto (por si mismo y por los que lo rodean) como un no-oíente o un mal hablante (construyendo su identidad en relación a lo que no tiene) para pasar a verse como un sordo, hablante nativo de una lengua y dueño de una cultura que se siente como propia.

Como la lengua de señas no necesita ser reestructurada en otra modalidad para poder ser hablada por los sordos (como si ocurre con la lengua oral), es la única lengua en la que son hablantes nativos, y que pueden hablar sin restricciones. Es la lengua de la intimidad y de toda interacción endogrupal.

En cuanto al tema de las identidades, la LS tiene el papel de ser la lengua materna ya que es la única lengua que le devuelve a los sordos una imagen de sí mismo de pertenecer a un grupo cultural y lingüísticamente con respecto al oyente mayoritario: en lugar de verse y ser visto como un mal hablante de una LO, se ve y es visto como un hablante fluido de una LS.

De esta forma la lengua oral nunca puede ser una lengua natural para el sordo, aun cuando sea la única lengua que adquiera/aprenda. La lengua oral es una lengua que nunca podrá hablar fluidamente y en la que siempre se considerará un hablante diferente, diferencia que a nivel social se reconstruye, en general como discapacidad.

El niño sordo es un niño diferente, una falta biológica lo inhibe para acceder a la lengua oral de su entorno en condiciones similares a los niños oyentes. Este no puede apropiarse por si mismo de esta lengua oral, aún equipado sin la intervención del especialista.

Dado que el niño sordo es un niño diferente, la lengua de señas aparece como insoslayable, sin opciones. No se trata de que el niño sordo pueda aprender la lengua de señas o cualquier otra lengua, la lengua de señas es la base, es la condición. Porque es sordo y porque la sordera crea barreras que las propias comunidades sordas han sorteado gracias al uso de la fascinante facultad lingüística del hombre, de la que se sirvieron para crear la lengua de señas.

Si tomamos en cuenta las variables sociolingüísticas, de la teoría de la adquisición del lenguaje y de las características psicofisiológicas de los sordos, podemos decir que la lengua de señas es la Lengua Natural del sordo; aquella cuyo canal no presenta obstáculos a los hablantes de las mismas de acuerdo con sus características psicofisiológicas. Debe poder ser adquirida como lengua materna, sin que tenga que pedagogizarse los contextos de transmisión.

PRINCIPIOS ORGANIZATIVOS DE LA LENGUA DE SEÑAS

Para los/as Lingüistas (que han realizado investigaciones sobre L.S), desde un principio, la L.S. fue una lengua natural, diferente de las lenguas orales con las que se puede coexistir. Es en si misma una lengua que tiene su propia estructura, su propio mecanismo de generación y adquisición.

Es conveniente repasar los conceptos de "lengua" y "seña". La palabra "lengua" se refiere al instrumento de comunicación que una comunidad utiliza, que tiene su historia y que no es generado ni modificado por personas individuales. Por lo tanto las L.S. son instrumentos de comunicación que utilizan las comunidades sordas del mundo, cada una de las cuales es en si misma es una lengua, es decir, un sistema diferente a otras lenguas de señas y orales.

El uso del término "lenguaje" se reserva para referirse a la capacidad humana para desarrollar y utilizar sistemas lingüísticos que existen en cada sociedad.

Una lengua es un sistema que se forma por la presencia de unidades que son convencionales y que se pueden combinar entre sí de múltiples maneras, dando por resultado significados diferentes.

El término "seña", es la traducción del término inglés "sign" que a su vez es del francés "signe". Esto hace referencia a una secuencia visual que se realiza con una o dos manos ante el torso y la cabeza del/ la usuaria/o y que puede o no incluir un componente facial. En lengua de señas más de un signo puede llegar a formar una unidad lingüística como es la "seña". Por ello lingüistas latinoamericanos/as en un Seminario realizado en Buenos Aires en 1985 decidieron traducir la expresión *Sign language* por la utilizada actualmente lengua de señas.

La Lengua de Señas Argentina (LSA) es reconocida como lengua natural porque evidencia los mismos principios organizativos y estructurales que las lenguas fónicas, crece y se desarrolla dentro de la comunidad de sordos, y se transmite de generación en generación, a través de un proceso de socialización que se da entre pares

Esta Lengua, transmitida en una modalidad viso-espacial, presenta todas las propiedades que los lingüistas han descripto como identificadorias de las lenguas humanas (Massone 1993), es decir, doble articulación, arbitrariedad, discreción, productividad y relaciones gramaticales.

- El principio de la **doble articulación** da cuenta del hecho de que las lenguas pueden combinar un número limitado de elementos del nivel fonológico para construir unidades del nivel morfológico, los rasgos fonológicos de la Legua de Señas corresponden a las distintas variaciones de segmentos de movimiento y/o detención y de los rasgos taxonómicos de configuración de la mano, ubicación, orientación, dirección y rasgos no manuales. (RNM)

Estos elementos se articulan en el espacio señante, carecen de significado en forma aislada, pero se articulan todos entre si para constituir la estructura morfológica propia de las señas y la permutación de uno de ellos ocasiona modificación en el plano del significado.

- El principio de **arbitrariedad** establece que la relación entre el significante y el significado de un signo lingüístico –palabra o seña- es inmotivada, es decir, que no hay asociación natural ni provocada entre los elementos del plano de la expresión y los del contenido, sino que dicha unión es fruto de una convención en las lenguas.

- El principio de **discreción** hace referencia a que tanto las lenguas habladas como las señadas cuentan con un conjunto finito de elementos aislables e identificables, cuya combinación conforma unidades léxicas.
- El principio de **productividad** da cuenta de dos hechos propios de las lenguas naturales: la posibilidad de crear nuevos signos ante nuevos conceptos y la capacidad de los usuarios de producir y entender un número infinito de emisiones no producidas ni escuchadas -o vistas- antes (Chomsky, 1965). El primero constituye una propiedad estructural lingüística, mientras que el segundo se refiere al proceso natural de adquisición de una lengua.
- La propiedad de expresar **relaciones gramaticales**, éstas en una lengua se expresan por medio de categorías gramaticales, es decir, palabras de contenido, sustantivo, verbo, pronombre, adjetivo, adverbio y palabras nexo, formas interrogativas, orden de las palabras por medio de categorías gramaticales como sujeto, objeto, locación etc.

Otra propiedad es la posibilidad de expresar relaciones gramaticales, éstas se expresan por medio de categorías gramaticales, es decir, palabras de contenido, sustantivo, verbo, pronombre, adjetivo, adverbio, y palabras nexo: preposiciones, conjunciones, formas interrogativas, manifiestan también el orden de las palabras por medio de categorías gramaticales para mostrar las funciones gramaticales como sujeto, objeto, locación, etc. La lengua de señas muestra ambas características. Estas propiedades se hallan redefinidas por el hecho que la lengua de señas es una lengua de transmisión viso-espacial.

ASPECTOS ESTRUCTURALES DE LA LENGUA DE SEÑAS

Fonología

La Lengua de Señas presenta una estructuración fonológica, morfológica y sintáctica de articulación simultánea y secuencial. Los constituyentes fonológicos forman estructuras -señas- que se entienden en el tiempo, secuencias dinámicas desplegadas a través de segmentos de movimientos y /o detenciones. Cada uno de estos segmentos está constituido por un haz de rasgos que se articulan de manera simultánea.

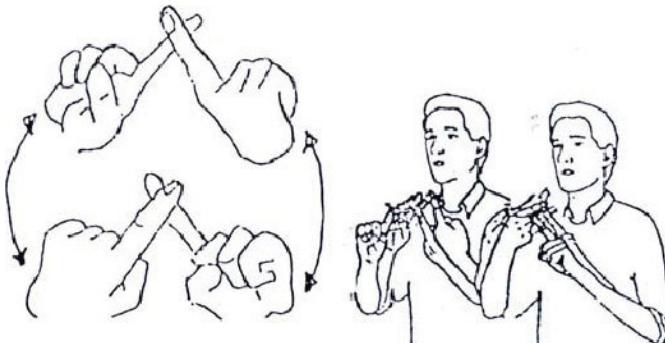
Rasgos taxonómicos de la Lengua de Señas

Rasgos taxonómicos segmentales (describe secuencias temporales de la mano)
Movimiento **M** Detención **D**

Rasgos taxonómicos articulatorios (describe los aspectos tradicionales de la postura de la mano)

Configuración manual **CM** (forma que adopta la mano)
Localización **UB** (donde se localiza la mano durante un segmento)
Dirección **DI** (hacia dónde se dirige la mano con respecto a una locacion en el cuerpo)
Orientación **OR** (qué parte de la mano se dirige al plano horizontal o piso)
Rasgos taxonómicos no- manuales **NM** (actividades de la cara, la cabeza, los ojos, los labios y el cuerpo)

PROFESIONES



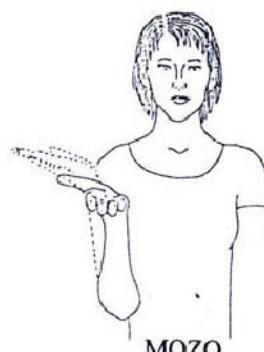
INTERPRETE



SECRETARIA



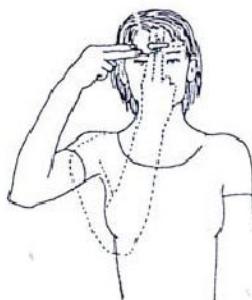
POLICIA



MOZO



MEDICO



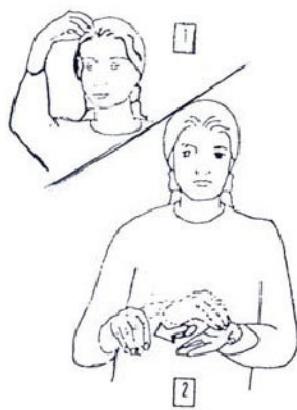
ENFERMERO



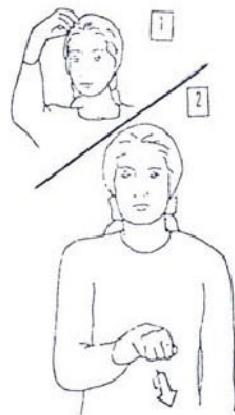
INGENIERO



FONOAUDIOLOGO



ABOGADO



JUEZ



FOTOGRAFO



SUSPENDER



INSTRUCTOR



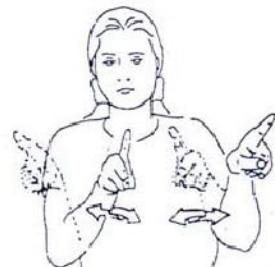
PERIODISTA



DETECTIVE



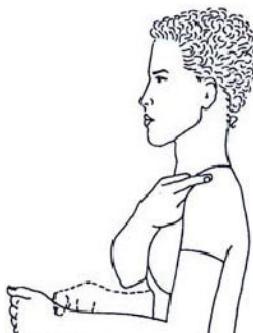
INSPECTOR



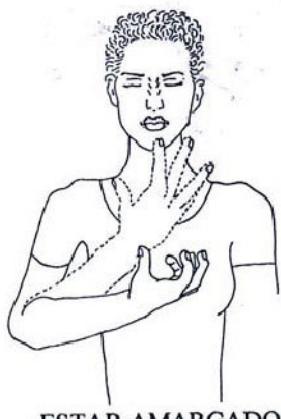
DIRECTOR TECNICO



ENVIAR CORRESPONDENCIA



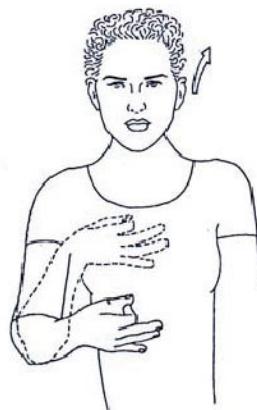
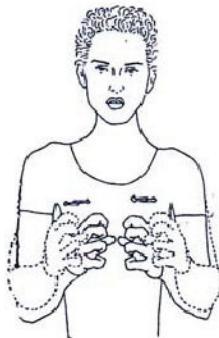
ESTAR ACOSTUMBRADO



ESTAR-AMARGADO



ESTAR NERVIOSO



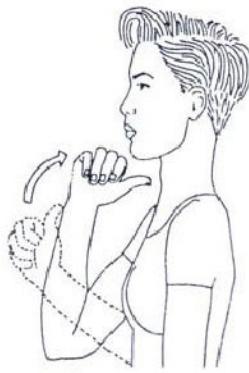
ESTAR SEGURO



ESTAR-ENCIMA



ESTAR-LEJOS



ESTAR-ATRAS



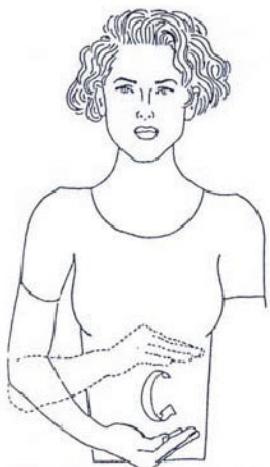
ESTAR-ENFERMO



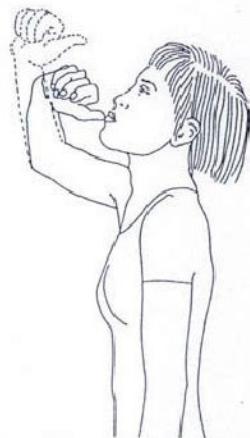
GUSTAR



NO GUSTAR



ESTAR-EMBARAZADA-



ESTAR-ALCOHOLICO



FUMAR-CIGARRILLO



DROGARSE-CON-
DROGAS-EN-POLVO



HABLAR



MENTIR

LENGUA-DE-SEÑAS/SEÑAR

Alfabeto Manual Argentino



PARA LOS ALUMNOS

El alfabeto manual constituye solo uno de los tipos de señas de la Lengua de Señas Argentina o LSA y se usa solo para:

- señar nombres propios -apellidos, nombres- y de lugares -países, ciudades, barrios, etc.-, y
 - señar neologismos que pueden o no pasar a ser nuevas señas de la LSA.
- En todos los demás casos la LSA, como toda lengua natural, tiene señas o lexemas propios para expresar los conceptos.

Ejercitación

1. El profesor seña cada una de las señas del alfabeto manual argentino diciendo su correspondencia con las letras del alfabeto español. Los alumnos podrán observar las señas en la Figura 1.
2. El profesor dice en LSA los siguientes enunciados:

NOMBRE MÍO A-L-E-J-A-N-D-R-O.

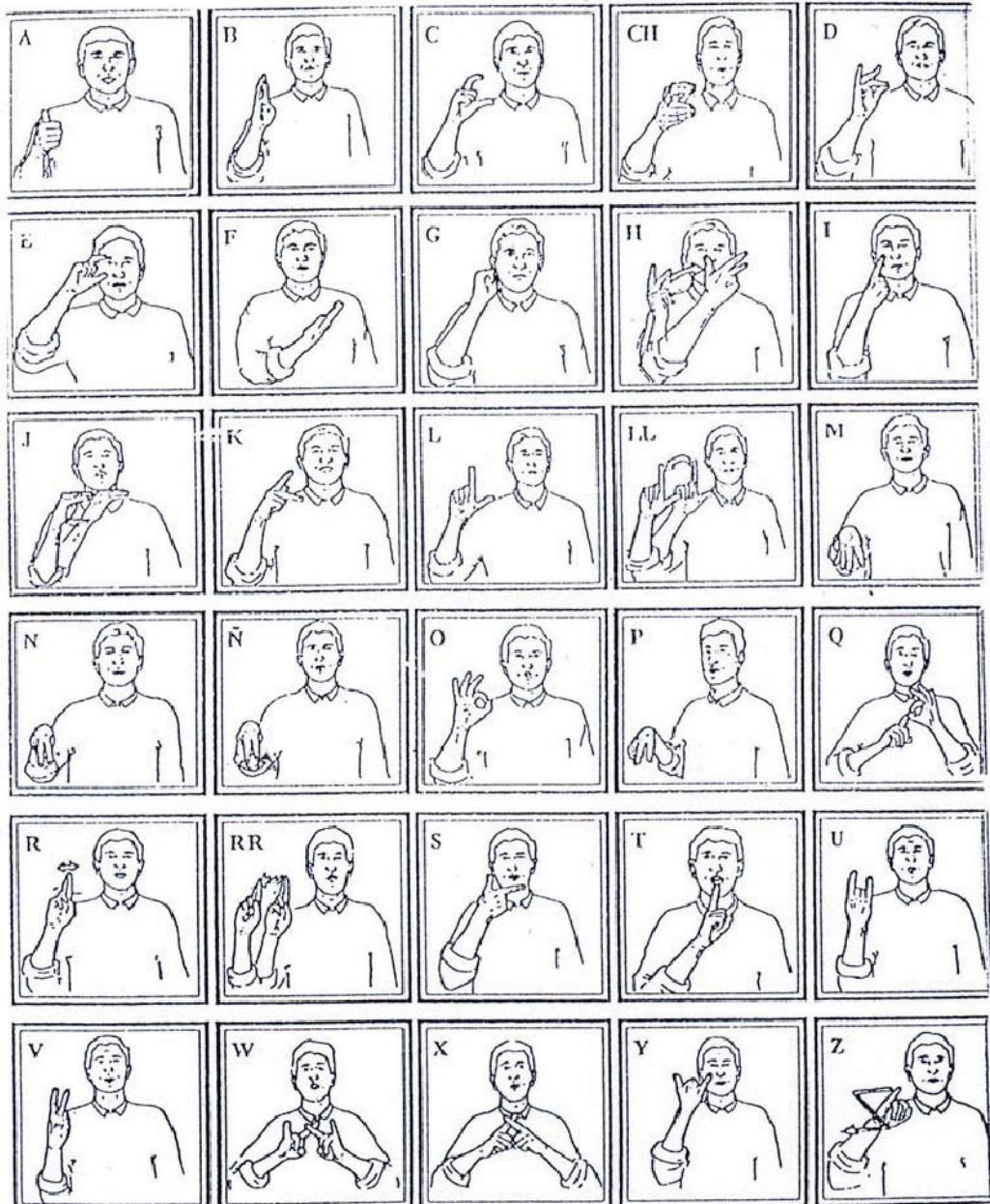
APELLIDO MÍO M-A-K O-T-R-I-N-S-K-Y.

3. El profesor le pregunta a cada alumno:

_____ int.
¿NOMBRE TUYO QUÉ?

_____ int.
¿APELLIDO TUYO QUÉ?

4. Los alumnos se preguntan entre ellos por sus nombres y por sus apellidos.
5. En ronda, el primer alumno deletrea su nombre, el segundo deletrea el suyo y el del primero, el tercero deletrea el del primero, el del segundo y el suyo propio, y así sucesivamente hasta finalizar la ronda.
6. Idem que el anterior pero con nombre y apellido.



7. Deletrear palabras que:

- a) tengan cuatro o más vocales (Ej.: C-A-R-T-U-CH-E-R-A)
- b) tengan más de siete letras (Ej.: T-E-L-E-V-I-S-I-O-N)
- c) traigan malos recuerdos (Ej.: C-U-C-A-R-A-CH-A)
- d) traigan buenos recuerdos (Ej.: V-A-CA-C-I-O-N-E-S)

8. Cada alumno deletrea su palabra preferida.

9. El profesor seña los siguientes enunciados. Los alumnos deberán escribir solo la seña deletreada:

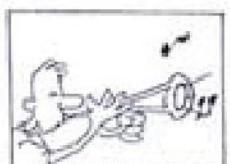
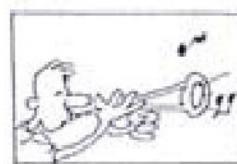
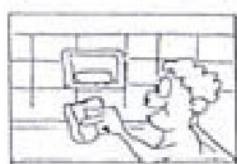
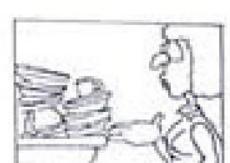
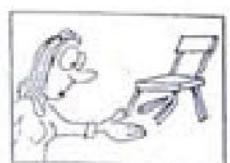
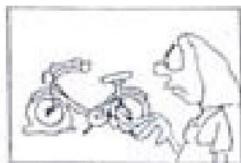
INVIERNO YO G-A-S PAGAR MUCHO.

S-A-B-R-I-N-A MATEMÁTICAS NO-SABER.

NIÑOS MUJER GUSTAR VER TELEVISIÓN CH-I-Q-U-I-T-I-T-A-S.

J-O-S-É P-É-R-E-Z BRASIL S-A-R-D-I-N-A PESCAR

M-AR-Í-A S-O-L-E-D-A-D SEÑAR NO ENTENDER



GLOSAS

Para los alumnos: recuerden que la glosa es la forma convencional utilizada para escribir todas las lenguas de señas, ya que estas carecen de escritura. Únicamente aplica la relación más próxima entre el significado de la seña en la LSA y la o las palabras españolas que la representan. No es una correspondencia uno a uno, ya que las lenguas implican concepciones de mundo diferentes.

Para el profesor: explicar lo anterior y cómo se glosa.

_____ int.
1. ¡SER-SORDO TÚ!

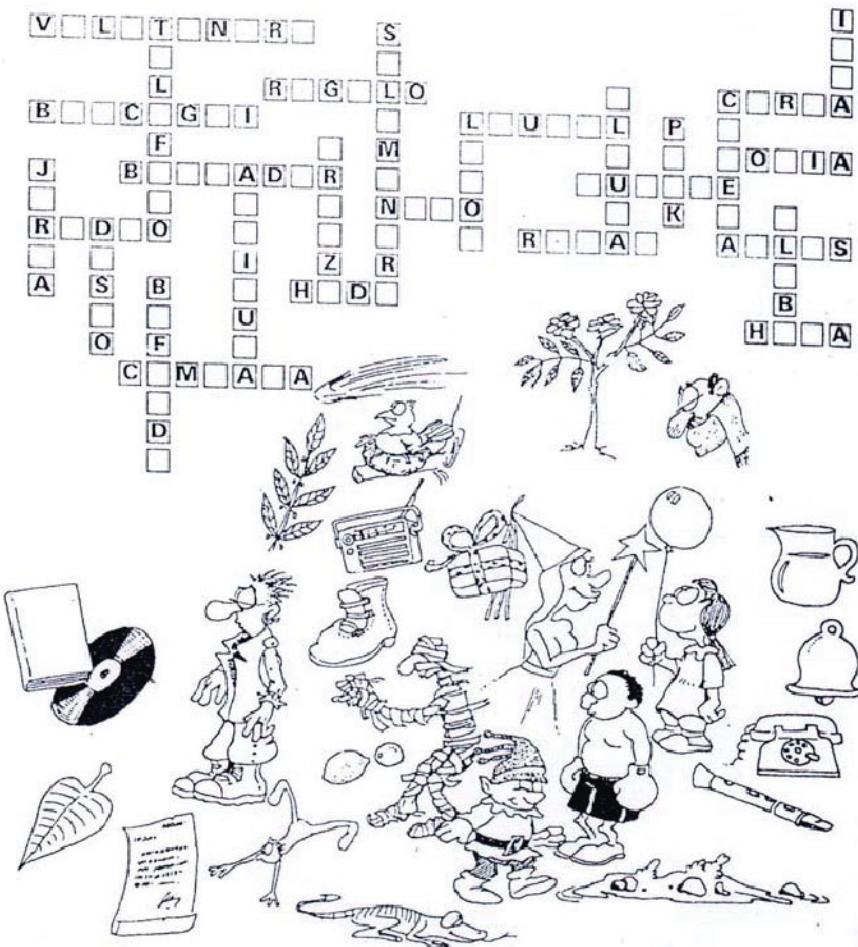
_____ int.
2. TÚ SER-OYENTE!

_____ int.
3. ¡NOMBRE TUYO QUÉ! o ¡COMO- TE- LLAMÁS?

_____ int.
4. ¡APODO-TUYO QUÉ?

_____ int.
5. ¡TÚ SER-SORDO SER-OYENTE?

8. Hacer las sopas de letras (Figura 4).



PARA HACER EN CASA.

- Deletrear:

acercamiento	constitucional	lexicógrafo
arremeter	correlativo	lloriznar
atenuante	filibusterismo	merodeador
bioquímica	firulístico	lopiparamente
bisexual	gesticulador	quinela
biculturalismo	hidrogenación	sanguijuela
bohemio	ilustrativo	simpáticamente
combatiente	jibraltareño	repartición

- Jugar frente al espejo a hacer gestos y mimica.
- Deletrear las señas frente al espejo.
- Mover los dedos de ambas manos de a uno apoyándolos en una superficie dura.

Saludos y Presentaciones:

APELLIDO, NOMBRE, ¿CÓMO-TE-LLAMÁS?, ¿CUÁL-ES-TU-APODO?
 ¿TÚ SER-SORDO O SER-OYENTE?
 ¿CÓMO-ESTAR?: ESTAR-BIEN O ESTAR-MAL

Señas Temporales:

DÍA, DÍAS, SEMANA, MES, MESES, AÑO
 PASADO, PRESENTE, FUTURO
 AYER, HOY, MAÑANA
 AÑO-PASADO, SEMANA-PRÓXIMA
 DESPACIO, DESPUÉS
 DOMINGO, LUNES, MARTES, MIÉRCOLES, JUEVES, VIERNES, SÁBADO

Verbos:

REPETIR, PRACTICAR, ENTENDER, NO-ENTENDER, DECIR-SÍ, DECIR-NO, GUSTAR, NO-GUSTAR

Ejercitación

1. El profesor saluda a un alumno y repasa el siguiente diálogo:

_____ int. _____ int.
 Alejandro: ¿CÓMO-ESTAR? ¿NOMBRE TUYO QUÉ?

Alumno 1: NOMBRE M-A-R-I-N-A.

_____ int. _____ int.
 Alejandro: ¿CÓMO-ESTAR? ¿APELLO TUYO QUÉ?

Alumno 2: APELLIDO MÍO F-E-R-N-Á-N-D-E-Z.

Alejandro: APODO-TU NO-TENER. APODO MÍO -dice su seña de apodo.

2. El profesor y los alumnos inventan un apodo para cada uno siguiendo las características culturales propias del apodo en LSA, que deben ser introducidas por el profesor. Los alumnos deberán recordar sus apodos a fin de ser utilizados únicamente a lo largo del curso.
3. El profesor introduce los apodos correspondientes a los personajes y figuras del ejercicio N° 5 del apartado anterior. Luego le pregunta a los distintos alumnos:

_____ int.

¿APODO-CUAL?

_____ int.

¿NOMBRE ESTE QUÉ?

_____ int.

¿CUÁL NOMBRE ESTE?

4. Los alumnos se dividen en parejas y practican estos diálogos y señas utilizando las mismas figuras anteriores que constan en este Manual.

5. El profesor enseña cómo se saluda y cómo se contesta al saludo en LSA

-¿CÓMO-ESTAR?, ESTAR-BIEN, ESTAR-MAL-, y cuáles son las fórmulas que siempre están presentes en conversaciones mixtas entre sordos y oyentes:

_____ int.

¿TÚ SER-SORDO SER-OYENTE?

_____ int.

¿TÚ SER-SORDO?

_____ int.

¿SER-OYENTE TÚ?

6. Dictado: el profesor dicta palabras en español que los alumnos deben deletrear, y viceversa, dicta palabras deletreadas que los alumnos deben escribir.

7. Agenda: elegir un dibujo por cada actividad que podría realizar cada día de la semana y armar una frase señalando y mostrando el dibujo.

B-M-W AUTO FÁBRICA R-O-LL-S R-O-Y-C-E COMPRAR.
AÑO-PASADO AMIGA MÍA CABALLO SER-MADERA SER-LINDO T-A-I-L-A-N-D-I-A TRAER.

11. El profesor muestra los dibujos y fotos que se consignan a continuación a fin de que los alumnos deletreen con el alfabeto los nombres y apellidos.



12. Utilizar la figura 2 -tarjetas de crédito y marcas de electrodomésticos- para pedir al compañero la que le falta o la que necesita comprar. El profesor empieza pidiendo a alguno de los alumnos con enunciados como los siguientes:

a) TARJETA-DE-CRÉDITO V-I-S-A PERDER. ¿TÚ TENER? int.

b) TELEVISIÓN TÚ ¿CUÁL? int.

c) YO M-A-S-T-E-R-C-A-R-D QUERER TENER. ¿HACER CÓMO? int.

d) VIDEO-CASETERA MÍA MARCA S-O-N-Y. ¿TU-YA CUÁL? int.

ADMIRAL

DTS DOLBY

CON DECODIFICADOR AC-3 INCORPORADO

VIDEO

ESTEREO

CD

DVD

DVDRW

DVD-AU-DIVX

AVI-MP4-3GP

Descodificador DTS-Dolby Digital de 5.1 canales, videoconversor, reproductor de DVD, CD, VCD, MP3, Reproductor de MP4, Reproductor de 3GP, Reproductor de DIVX.

\$269

13 cuotas de **\$26,90**

FRÁVEGA

Ofertas
del mes
de marzo



W

Washing machine

5 Kg

600 RPM

\$299

13 cuotas de **\$29,90**



**DISFRUTE HOY...
PAGUE MAÑANA**

- CALAFATE
- GLACIAR
- PERITO
- MORENO

5 DIAS, 3 NOCHES

TARJETA DE CRÉDITO SIN INTERÉS

\$ 588



MEMORIAS EN
BLANCO Y NEGRO



EL PAÍS

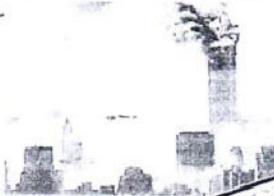
EE.UU. sufre el peor ataque de su historia

El mundo en vilo a la espera
de las represalias de Bush

LA NACION

Se lo extrañará

Notable suma por el pase del jugador a España.



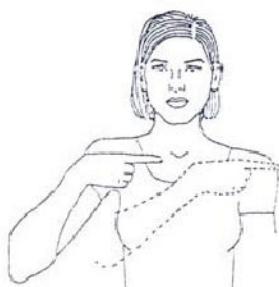
Clarín

**Hubo siete muertos
en accidentes viales**



12 Deletrear los titulares

y propagandas del diario. 40



SEMANA



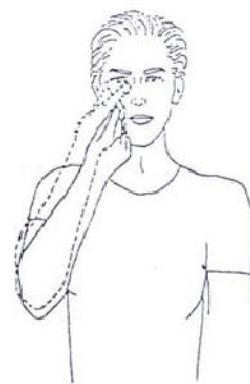
MES



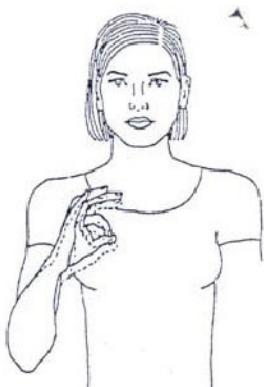
MES



MESES



DIAS



AÑO



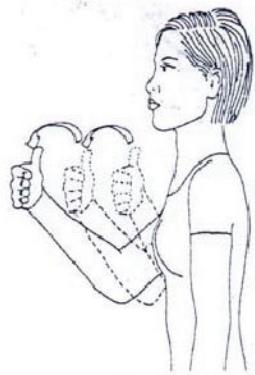
AÑO PASADO



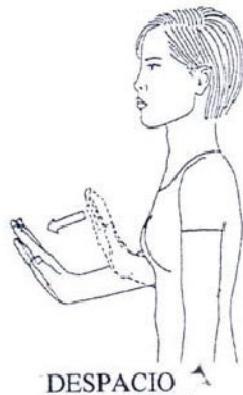
PASADO



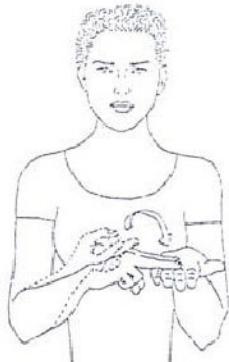
PRESENTE



FUTURO



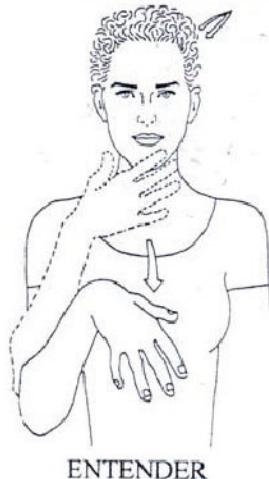
DESPACIO



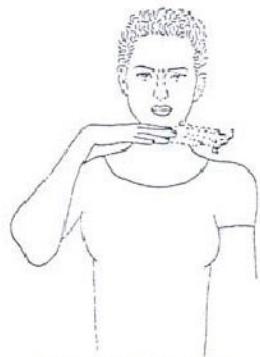
REPETIR



PRACTICAR



ENTENDER



NO-ENTENDER



DECIR SI



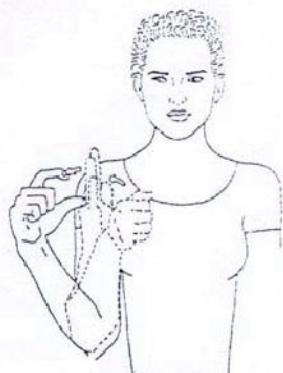
NO



GUSTAR



NO-GUSTAR



SEÑAR-CON-
ALFABETO-MANUAL



APELLIDO



NOMBRE



SORDO



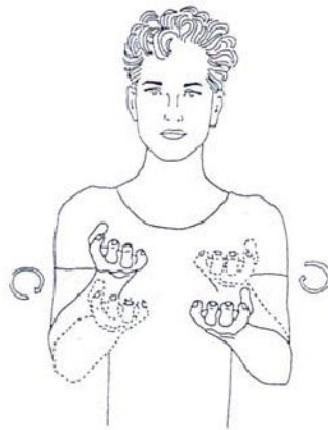
ESTAR BIEN



OYENTE



ESTAR MAL



HACER-CON-FUEGO



GUARDAR



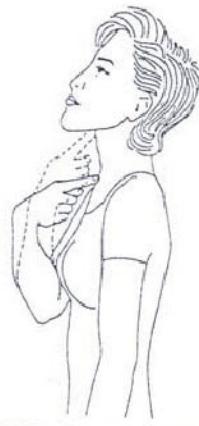
LLAMAR



FELICITAR



DIVERTIRSE



DESEAR-SEXUALMENTE



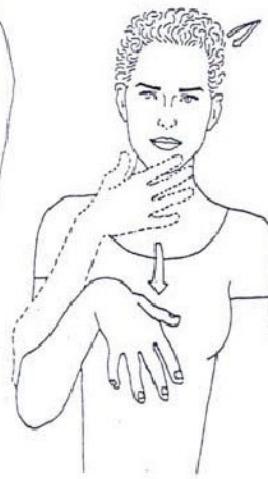
ESCONDERSE



ESTAR-COMPLETO



ESCAPAR



ENTENDER



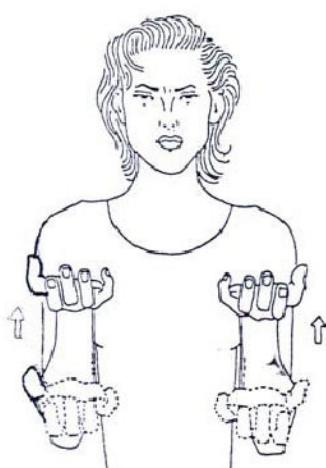
RENDIRSE



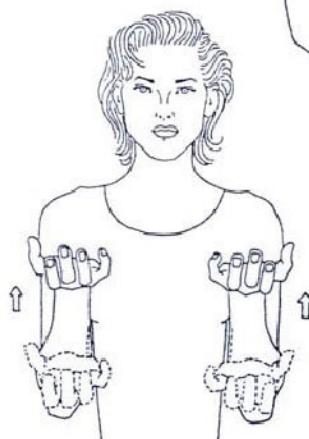
SER-OPTIMO



SER-SUCIO



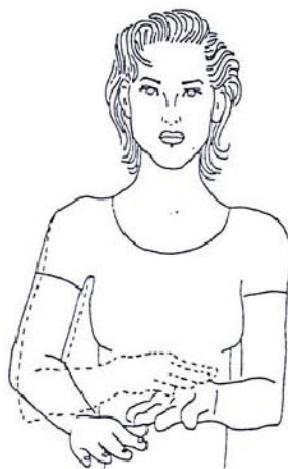
SER-PESADO



SER-LIVIANO



SER-LIMPIO

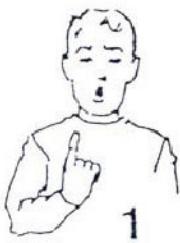


SER-NUEVO

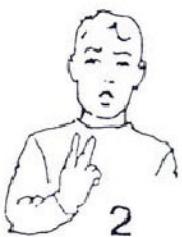


SABER

Números



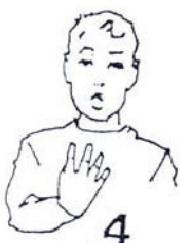
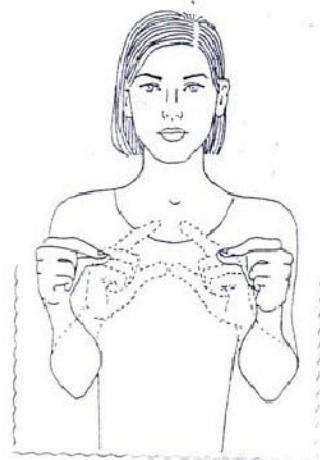
1



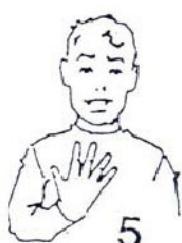
2



3



4



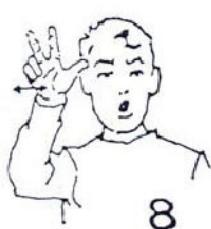
5



6



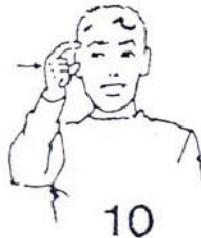
7



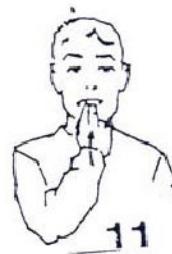
8



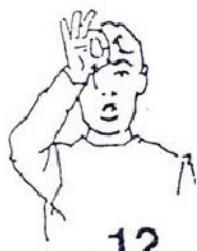
9



10



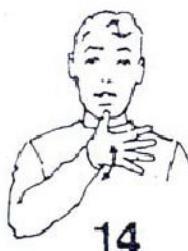
11



12



13



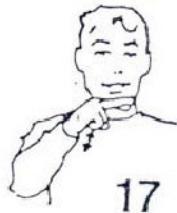
14



15



16



17



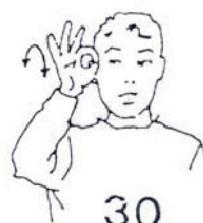
18



19



20



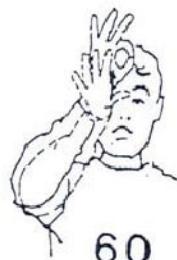
30



40



50



60



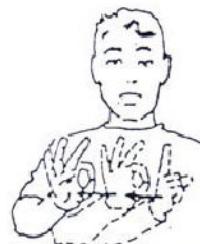
70



80



90



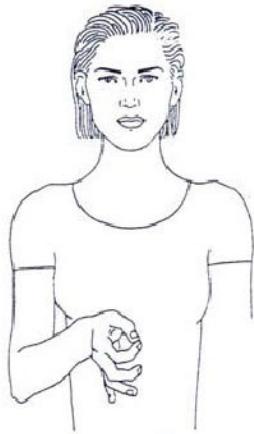
100



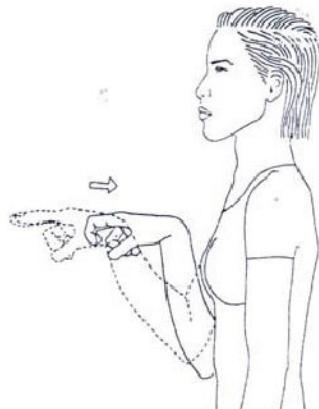
1000



1000000



MONEDA



COBRAR

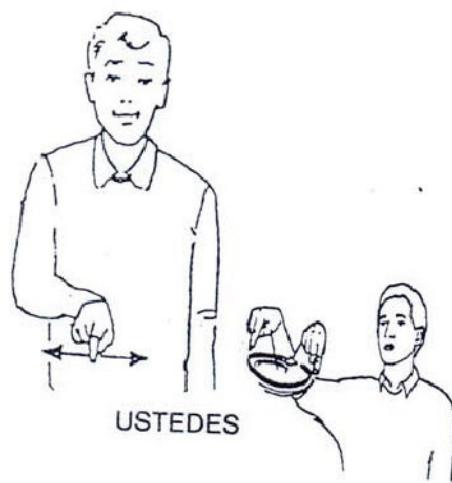
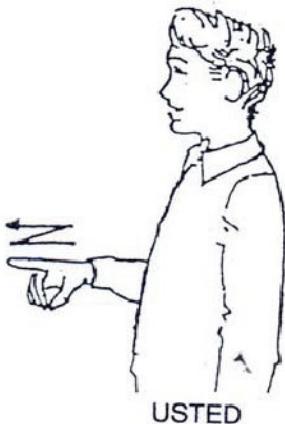
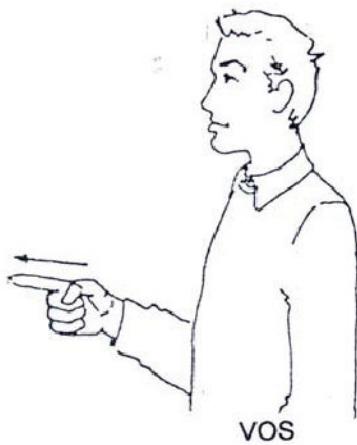


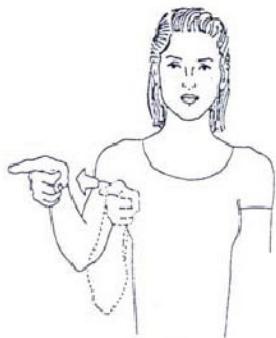
DESCONTAR



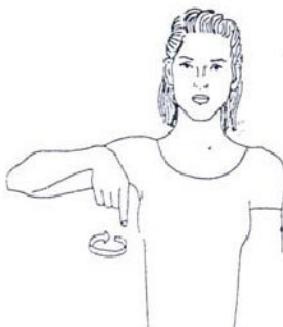
DOLAR

PRONOMBRES





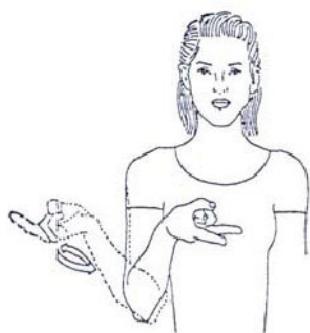
EL



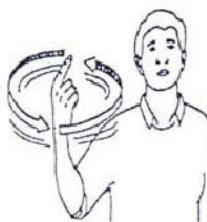
ELLOS



NOSOTROS



NOSOTROS-DOS

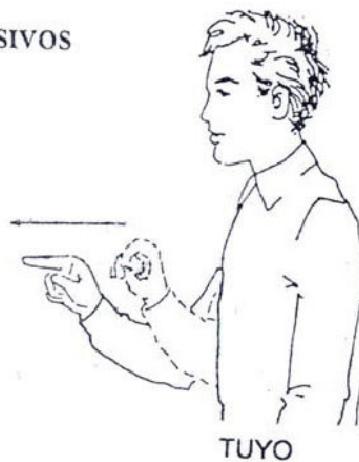


TODOS

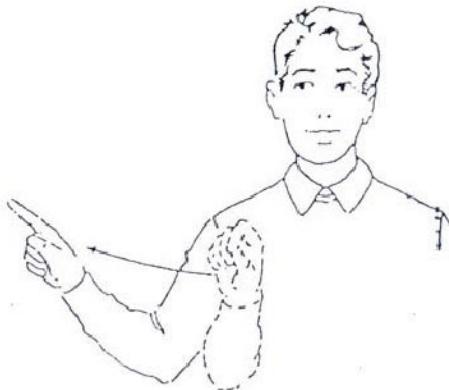
POSESIVOS



MIO



TUYO



SUYO

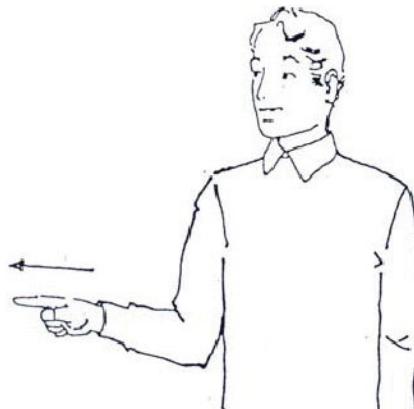


NUESTRO

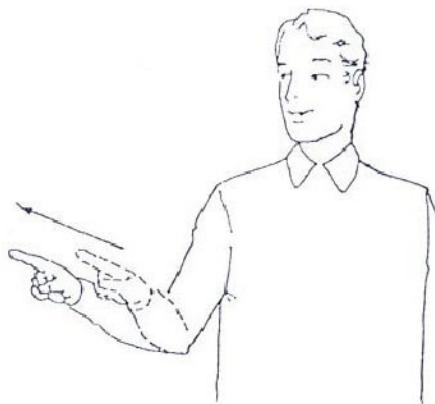
DETERMINANTES



ESTE



ESE



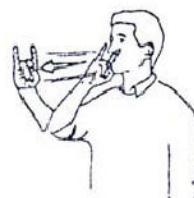
AQUÉL



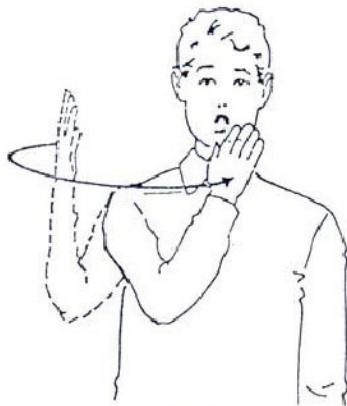
A MÍ



OTRO

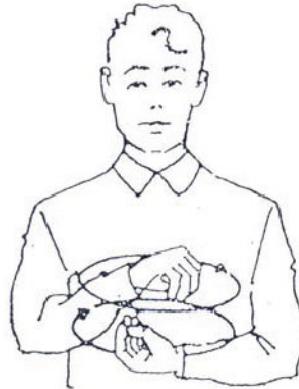


HAZLO - TU



TODO

FAMILIA



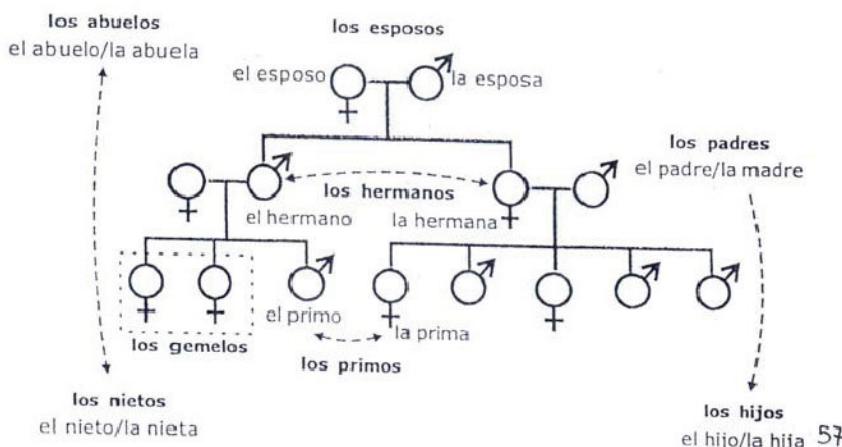
BEBÉ, NIÑO, NIÑOS, ADOPTAR, CRECER-PERSONA
JOVEN o SER-JOVEN, ADULTO o SER-ADULTO,
VIEJO o SER-VIEJO, HERMANO/A, MELLIZOS/AS,
SER-SOLTERO, NOVIO o ESTAR-DE-NOVIOS, PADRES,
PERSONAS, ESTAR-EN-PAREJA, ESPOSO/A,
CASADO o ESTAR-CASADO, DIVORCIADO o
ESTAR-DIVORCIADO, SEPARADO o ESTAR SEPARADO,
SUEGRO, VIUDO o ESTAR-VIUDO, PADRASTRO,
MADRASTRA, HERMANASTRO/A, PRIMO, CUÑADO,
AMANTE, SOBRINO, NUERA, YERNO

Verbos:

ACARICIAR, COMPARTIR, ENCONTRARSE, ESCONDERSE, PEGAR, RETAR, PROHIBIR, DAR, PEDIR, ECHAR, SACAR, VENIR, DECIR-NUNCA, LLEGAR, LLEGAR-INESPERADAMENTE, HACER-CASO, NO-HACER-CASO, PERDONAR, LEVANTARSE, ORDENAR, APURARSE, SEGUIR, ESPERAR, SER-MISMO.

Ejercitación

1. Observar el árbol genealógico de la siguiente figura, colocar nombres y apellidos a todos los miembros. El profesor pregunta: cantidad de hijos, cantidad de hermanos, nombres de los distintos parientes, relaciones parentales diversas.



2. Contar a un compañero cómo está conformada su familia. Preguntarle cuántos hijos le gustaría tener: FUTURO TÚ HIJOS ¿GUSTAR CUÁNTOS?
3. El profesor cuenta cómo está conformada alguna familia con muchos miembros para utilizar en su conversación señas numéricas varias, los alumnos deben anotar las señas numéricas que aparecen y luego las señas de la familia.
4. Explicar el árbol genealógico de la familia real española.
5. Observar el video de la conformación de la familia una o dos veces.
 - a. los alumnos anotarán primero las señas de la familia que reconocen;
 - b. los alumnos deberán explicar qué miembros conforman la familia del señorante, quiénes son casados, quiénes son solteros, cuántos hijos tiene, etc.;
 - c. el profesor hace preguntas sobre el video para que los alumnos contesten verdadero o falso.
6. Poniéndose de acuerdo en LSA construya el árbol genealógico de la familia Re-vés. El Sr. A tiene un hijo B, B se casa con una mujer C, y su padre A con su hija D. Describa todas las relaciones de parentesco entre estas personas.
7. Mandatos. El Profesor dirá una serie de órdenes breves, los alumnos si no las entienden deben pedir que el profesor las explique o las dramatice, si las entienden las deben realizar: LEVANTARSE, SENTARSE, CAMINAR, SALTAR, CORRER, MIRAR ABAJO, MIRAR ARRIBA, CANTAR, BAILAR, HABLAR, SEÑAR, DAR VUELTA, ABRIR LIBRO, LEER, CALLARSE, PROFESOR MIRAR, ESCRIBIR NOMBRE, ESTUDIAR
8. Juego: Lotería de números.

GLOSAS:

_____ int.
1. ¿SER-CASADO TÚ?

_____ int.
2. ¿HERMANO HABER TÚ?

_____ int.
3. ¿HIJO SER-SORDO?

_____ int.
4. ¿SER-SOLTERO TÚ?

PARA HACER EN CASA

- Traer para la próxima clase fotos o dibujos de personas en colores realizando diversas actividades.
- Traer un disfraz que se haga con mucha ropa diferente o en papeles y cartulina simulando distintas prendas.



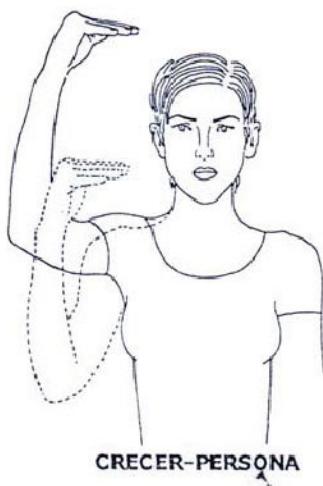
NIÑO



NIÑOS



ADOPTAR



CRECER-PERSONA



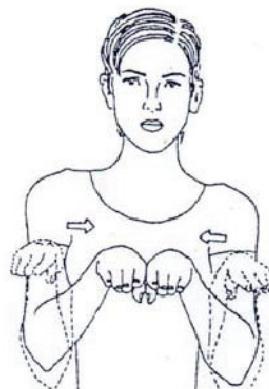
SER-JOVEN



ADULTO



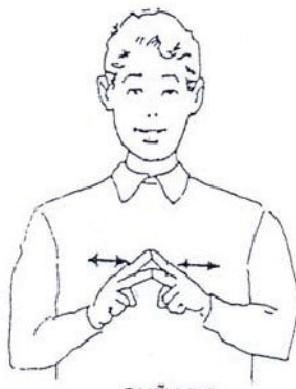
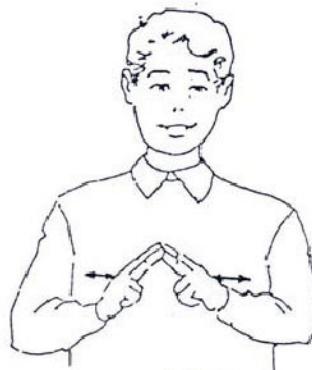
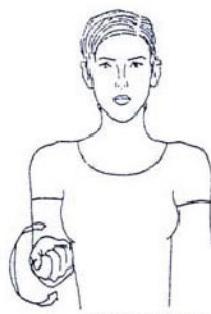
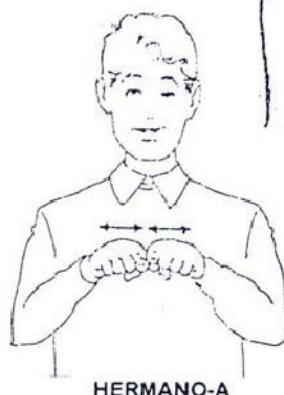
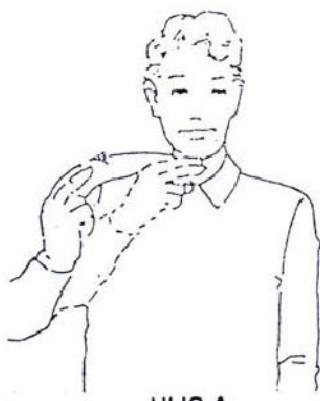
VIEJO

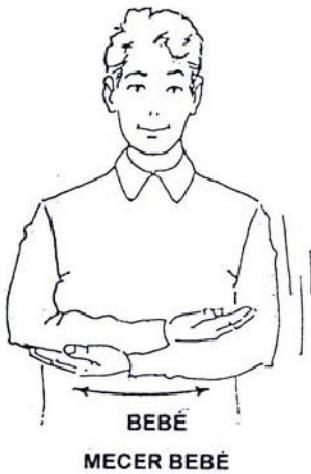


MELLIZOS



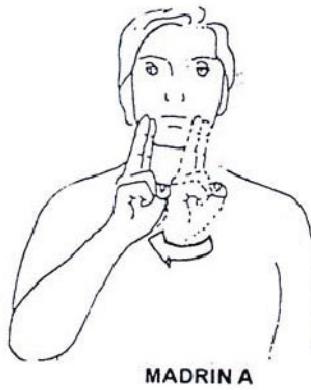
NOVIO



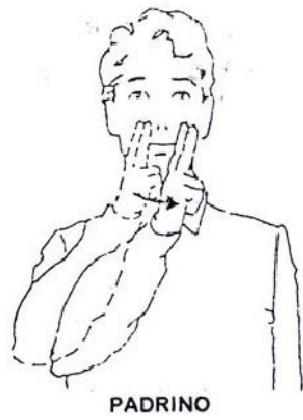


BEBÉ

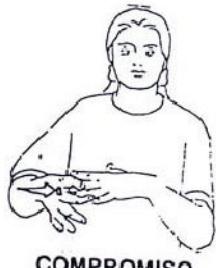
MECER BEBÉ



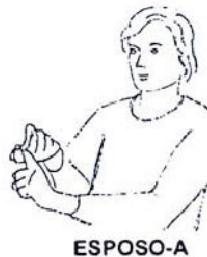
MADRINA



PADRINO



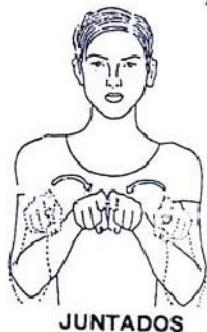
COMPROMISO



ESPOSO-A



AMANTE

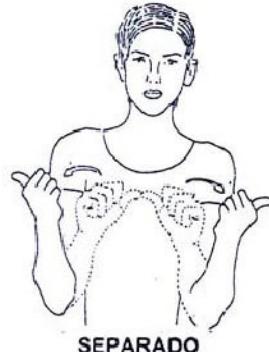


JUNTADOS

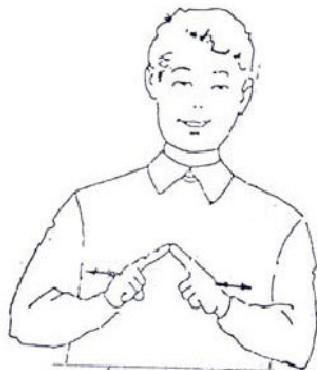
ESTAR EN PAREJA



DIVORCIADO



SEPARADO



TÍO T-I-O



NOVIO



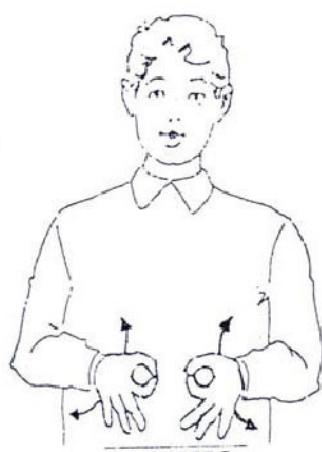
CASADO



PADRASTRO



MADRASTRA



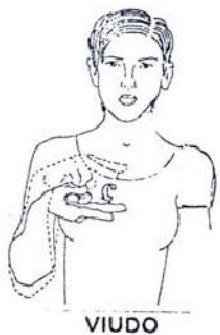
SOLTERO



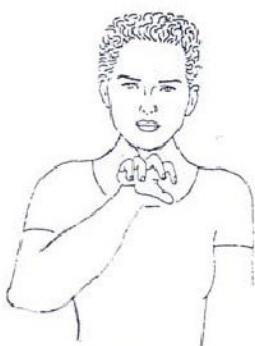
HOMBRE



MUJER



VIUDO



NIETO



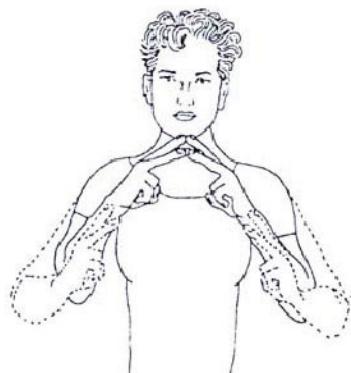
SOBRINO



NUERA



YERNO



ENCONTRARSE



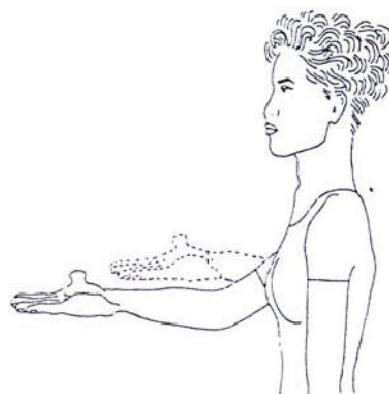
PEGAR



RETAR



PROHIBIR



PEDIR



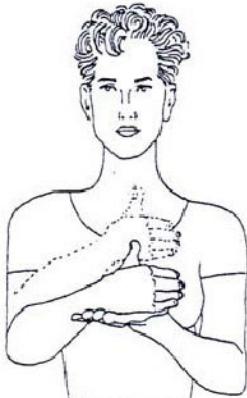
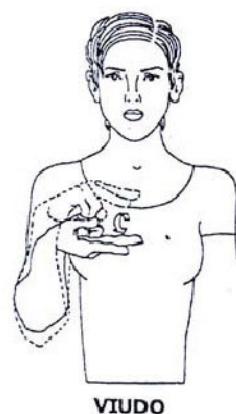
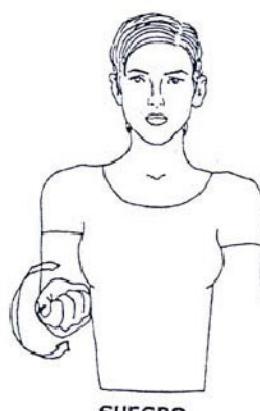
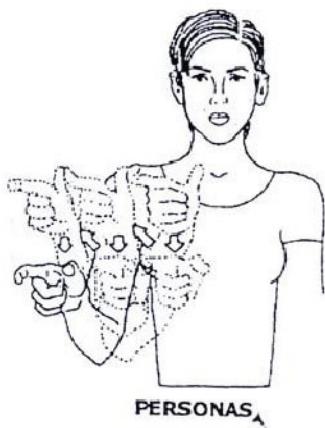
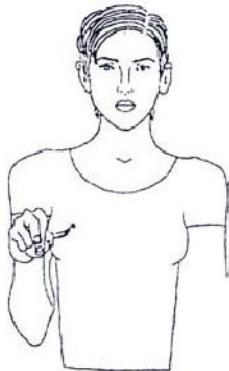
ECHAR

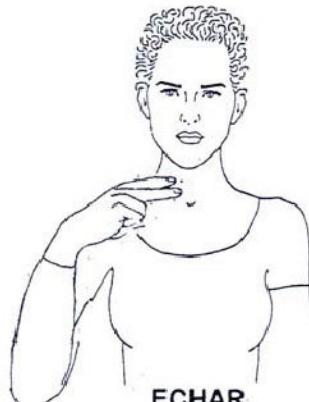


SALIR



VENIR 64

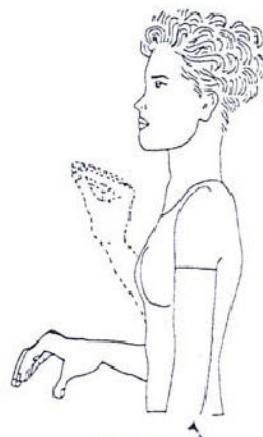




ECHAR
DESPEDIR



LLEGAR



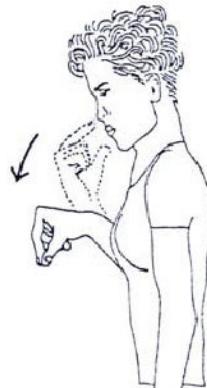
LLEGAR-
INESPERADAMENTE



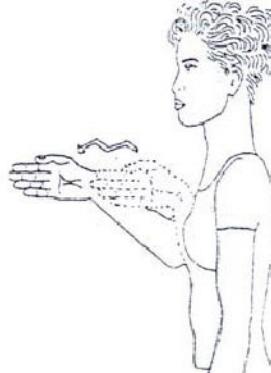
PERDONAR



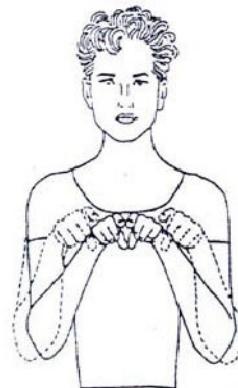
NO-HACER-CASO



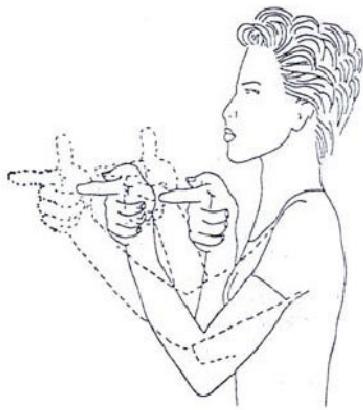
APURARSE



SEGUIR



SER-MISMO



DISPARAR



DORMIR



DESNUDAR



DEGOLLAR



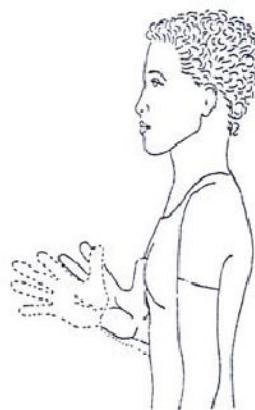
ABANDONAR



AHOGARSE
NO-TENER-DINERO



ASESINAR



ASUSTARSE



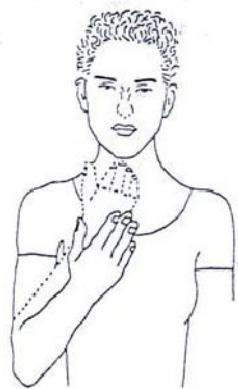
AHORCAR



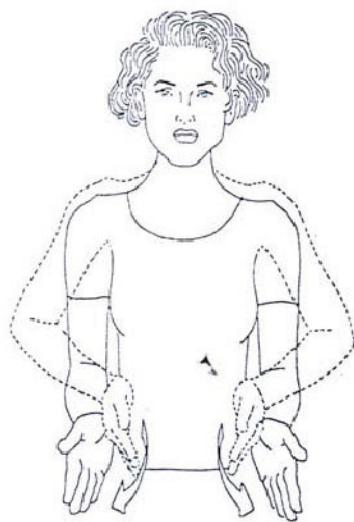
LEER-LABIOS



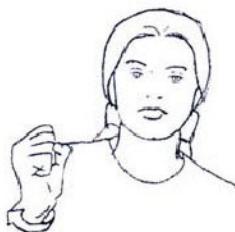
MULTAR



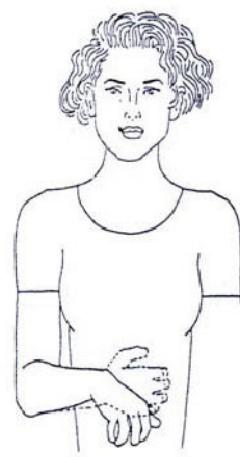
NO-SABER



NACER



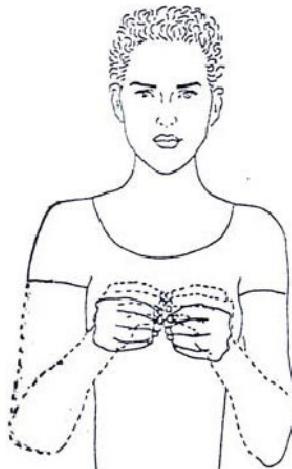
AUSENTE



MENSTRUAR



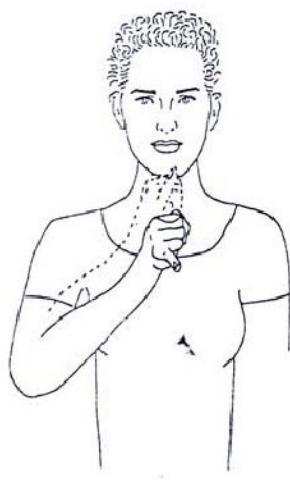
MORIR



COMPLOTAR



COMPROBAR



CONTAR



OFENDIDO



CELOSO

HISTORIA DE LA LSA Y LOS SORDOS

EN EL MUNDO:

- 2000 -1500 aC EGIPTO: Los Egipcios y las leyes judías ya protegían a los sordos..
- 348 aC. GRECIA: Los griegos pensaban que los sordos eran incapaces de razonar, ya que se afirmaba que el pensamiento se desarrollaba sólo a través del habla.
- 1200 EUROPA: Los sordos solo podían casarse con el consentimiento del Papa, no podían recibir herencias, ni podían opinar.
- 1520-1584 ESPAÑA: El primer profesor oyente de sordos fue Ponce de León un monje, quien enseñaba a hablar y escribir a la Aristocracia española.
- 1620 FRANCIA: J. Bonet, publicó un libro "El arte de enseñar a hablar a los mudos", con un alfabeto manual para ayudar a la educación del hablar, utilizado en la actualidad en Francia, América del Norte y del Sur. Estos métodos eran mantenidos en secreto.
- 1653 INGLATERRA: Jhon Wallis, se consideraba oralista pero partía de los gestos naturales de sus alumnos y utilizaba la escritura y el alfabeto dactilológico.
- 1680 INGLATERRA: George Delgamo, decía que el alfabeto manual debía ser utilizado desde temprana y subraya la importancia de una atención precoz.
- 1715-1790 FRANCIA: Pereire fue el primer profesor en Francia. Este utilizaba indicaciones fonéticas, lectura labial y el alfabeto manual.
- 1719-1785 FRANCIA: El religioso francés, L'Epeé abre la primera escuela pública para sordos. Considera que la comunicación gestual es la lengua natural de los mismos y apoya la educación colectiva.
Utilizaba los gestos, el deletreo digital y la escritura, otorgándole poca atención a la palabra hablada. No es que se opusiera a la enseñanza del habla pero encontraba este procedimiento lerdo y aburrido, considerando el desarrollo de las capacitaciones intelectuales.
- 1719-1789 ALEMANIA: Heinecke funda la primera escuela oralista, defendiendo la primicia de la palabra hablada y pretendía que el desarrollo del pensamiento no era posible ni por la escritura ni por el gesto.
- 1815 EEUU: Gallaudet, viajó a Europa para aprender sobre la educación de las personas sorda. Fue el fundador de la primera escuela para sordos en América. Fue el responsable de la supervivencia de una educación que combinaba las modalidades oral y gestual aunque de manera restringida y la lectura labial.
- 1880 ITALIA: El Congreso de Milán reunió a personas de distintos países para discutir sobre los métodos que se adoptaban: oral y gestual.
Los resultados fueron:

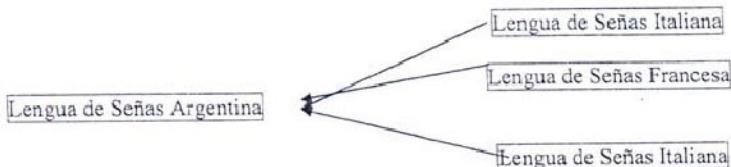
* No más maestros sordos.

* Instrucción en método oral puro.

* Lengua de señas prohibida oficialmente en las escuelas.

- 1892 EEUU: Se funda la primera escuela oralista y a fines del siglo XIX se veía la separación entre las escuelas puramente oralista y los métodos combinados.
- 1882 ARGENTINA: La alfabetización y la inmigración han influido en la historia de la educación de los sordos en nuestro país. El Dr A Terry presenta un tema donde propicia la creación de una escuela oralista.
- 1885 ARGENTINA: Se firma la Ley 1662 por la cual se crea el Instituto Nacional de Sordomudos, con el fin de enseñarles a utilizar las palabras puesto que si no permanecerán en un estado de incapacidad intelectual y moral.

No olvidemos además que las escuelas nacionales siempre tuvieron internado, hecho que posibilitó el uso y mantenimiento de la Lengua de Señas.



El registro de la Comunidad Sorda Argentina, data de esta fecha. Los sordos egresados de las escuelas comienzan a reunirse en forma regular hasta que uno de los hijos de Terry, sordo de nacimiento, funda la Asociación de Sordomudos de Ayuda Mutua de Buenos Aires en 1912, de la que fue presidente durante 23 años. Terry fue una personalidad muy importante – y es muy respetado entre los sordos- en la promoción de la Lengua de Señas en la Comunidad Sorda Argentina ya que viajó a Francia y vivió habiendo conocido la Antigua Lengua de Señas Francesa. El desarrollo de la LSA está estrechamente unido al desenvolvimiento de la Comunidad Sorda y ésta constituye un lugar formal de agrupación íntimamente ligada a la creación de las escuelas para sordos. Aún cuando éstas fueron creadas y dirigidas por oyentes constituyen contextos sociales donde la identidad y la cultura sorda se han desarrollado. (Behares y Massone, 1993)

HISTORIA DE LA LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA

En la Argentina en 1852 con la caída de Juan Manuel de Rosas comienza un periodo llamado de Organización Nacional que dura alrededor de 80 años. Se pretendía hacer de este país un estado republicano moderno a semejanza de las grandes democracias del mundo, es decir, que se inicia un período de progreso y desarrollo. El trípode ideológico que sostendría el proyecto se sustentaba en la inmigración, la agricultura y la alfabetización.

En 1968 resulta electo Presidente Domingo Faustino Sarmiento, un liberal de mediados de siglo, escritor, admirador de los Estados Unidos, enamorado del progreso y campeón de la educación primaria y de la lucha contra el analfabetismo (Klom Loncaric, 1992). Su mandato termina en 1874.

Al hablar de historia de la Lengua de Señas Argentina o de la LSA debemos referirnos a la historia de la educación del sordo, no solo porque no tenemos reverencias de los sordos anteriores a la creación de las escuelas especiales, sino además porque la historia de la LSA y de la Comunidad Sorda está en estrecha relación con la creación de dichas instituciones. Del trípode mencionado nos interesa resaltar dos de los tres ejes: alfabetización e inmigración, que han influido especialmente en la historia de la educación del sordo en nuestro país. Sólo mencionaremos algunos hechos históricos muy puntuales que consideramos han sido condicionantes.

En 1882 se realiza en Buenos Aires el Congreso Pedagógico Internacional cuyo objeto era difundir la política educativa federal especialmente orientada a la educación primaria. El Dr. Antonio Terry, diputado, senador, ministro plenipotenciario en Chile y juríscusulto, quien tenía tres hijos sordos, presenta una ponencia donde propicia la creación de una escuela oralista.

Recién el 19 de Septiembre de 1885 se firma la Ley 1662 por la cual se crea el Instituto Nacional de Sordomudos con el fin de que "enseñen a los sordomudos a usar la palabra puesto que si no permanecerán en un estado de incapacidad moral e intelectual" (Ley 1662), palabras que marcaron el derrotero de la educación del sordo dentro de una corriente hasta nuestros días.

Al sancionar dicha ley se compromete al embajador de Roma, Del Viso, para que contrate en Italia, a un director para el Instituto de Sordos y para el profesorado anexo. En este período de Organización Nacional el Estado tenía por política la contratación de investigadores, profesores universitarios y maestros primarios extranjeros.

Serafino Balestra, quien implementa la postura oralista es, entonces, el primer director del Instituto hasta 1892, año en el que un nuevo director italiano, Luis Molfino, fue contratado. El nuevo director había sido profesor del Instituto de Milán e inauguró el Curso Nacional de preparación de profesores.

El hecho de que se hayan creado ambas instituciones - escuela y profesorado - dependiendo de una misma dirección influyó en la perpetuación de la corriente oralista. Con la llegada al País de estos maestros italianos la LSA recibe la primera influencia lingüística de la Lengua de Señas Italiana, de la cual deriva el alfabeto manual y probablemente, los sistemas numerales.

En 1897 se creó en este establecimiento el Departamento de Niñas. En 1901, se separan las escuelas por sexo para una mejor eficacia educativa y, se crea así el Instituto Nacional de Niñas Sordomudas (Ponce, 1981).

Estas escuelas se mantienen separadas por sexo hasta el presente. Este hecho influyó ampliamente en la Lengua de Señas Argentina (Massone y Jonson, 1991; Massone, 1993). Existen señas solo usadas por las mujeres -y no sólo aquellas que pertenecen a un registro privado- y otras desarrolladas en la escuela de varones, por ejemplo, días de la semana, meses del año, sistema numeral, señas para los colores etc. (Massone, 1993)

EN ARGENTINA- MENDOZA

- 1940 : Se crea la primera Asociación de Sordomudos de Mendoza, (ASM) cuyo Presidente fue el Sr Pedro Angel Villegas.
- En 1993 se crea la primer escuela secundaria bilingüe para jóvenes con sordera en la provincia de Mendoza llamada CENS 3-453 "M" Municipalidad de Mendoza.
- En 1996 se crea AMILSA, Asociación Mendocina de Intérpretes de Lengua de Señas Argentina única en Sudamérica, la Presidente fue Sandra R Capdevila.
- En el 2000 "Primer Congreso Nacional de Sordos", realizado en Buenos Aires, donde participan activamente la Comunidad Sorda Mendocina
- En el 2003 se crea la Tecnicatura en Interpretación en Lengua de Señas Argentina, perteneciente a la Facultad de Educación Especial y Elemental de la UNCuyo, con asesoría y participación del proyecto AMILSA y la ASM
- En 2003 se crea la Asociación Movimiento Sordos de Mendoza, siendo su Presidente el Sr Luis A Battistelli.
- En 2006 se recibe la primer cohorte de Intérpretes Superior en LSA, de la Facultad de Educacion Especial y Elemental de la UNCuyo.
- En el 2007 se produce el cierre de la primer escuela secundaria bilingüe para jóvenes con sordera CENS 3-453 "M" Municipalidad de Mendoza.
- En abril de 2007 el gobierno de la provincia de Mendoza toma a la comunidad sorda desprotegida por la situación y decide integrarla en el CENS 3-406 perteneciente a la DGE.
- En el 2007 la Municipalidad de la Ciudad de Mendoza crea el Servicio de Intérprete Administrativo.
- En 2008 los miembros de la CAS (Confederación Argentina de Sordos), visita la Comunidad Sorda de Mendoza, para informar y capacitar a sus integrantes.
- En 2009 presentación del Primer Diccionario Educativo en LSA (DELSA), en formato DVD.- Municipalidad de la Capital de Mendoza.

Señas para Colores :

COLOR , SER-BLANCO, SER-NEGRO, SER-ROJO,
SER-VERDE, SER-AZUL, SER-GRIS, SER-AMARILLO,
SER-CELESTE, SER-ANARANJADO, SER-MARRÓN,
SER-BEIGE, SER-ROSA, SER-VIOLETA,
SER-PLATEADO, SER-DORADO, SER-CLARO,
SER-BRILLANTE, SER-OPACO



Señas Temporales:

MESES AÑO: ENERO, FEBRERO, MARZO, ABRIL, MAYO, JUNIO, JULIO,
AGOSTO, SETIEMBRE, OCTUBRE, NOVIEMBRE, DICIEMBRE

Comunicación y Fórmulas de Cortesía:

BUEN-DÍA, BUENAS-TARDÉS, BUENAS-NOCHES, HOLA, CHAU, GRA-CIAS, NO-GRACIAS, DE-NADA, PEDIR-DISCUSPAS, DAR-DISCUSPAS, PEDIR-PERDÓN, PERDONAR, SALUD, MALA-SUERTE, LLAMAR-MO-LESTANDO, PEDIR-PERMISO, PEDIR-SILENCIO, POR-FAVOR, SALU-DAR, SUERTE, RESPETAR, TENER-RAZÓN, PONERSE-DE-ACUERDO, ESTAR-OCUPADO

Señas Interrogativas y Rasgos No - manuales: ¿QUÉ?

Verbos: VER, NACER

Ejercitación

1. El profesor deletrea palabras en forma desordenada, ¿qué palabras son?
2. Los alumnos se dividen en grupos de a dos y repasan las presentaciones y saludos vistos en la clase anterior incluyendo el despedirse.
3. Los alumnos saludan a su profesor y le dicen su apodo. Luego le preguntan el apodo de una tercera persona del grupo.
4. El profesor lleva a cabo el siguiente diálogo abierto con un alumno y luego lo practican los alumnos en grupos de a dos:

Alejandro: ¿TÚ ENTENDER?

Alumno 1: Responda afirmativamente y pregúntele lo mismo.

Alejandro: DECIR-NO, YO NO-ENTENDER. ¿CÓMO-TE-LLAMÁS?

Alumno 1: Dígale su nombre y pregúntele el suyo.

Alejandro: NOMBRE MIO A-L-E-J-A-N-D-R-O. ¿TU SER SORDO SER OYENTE?

Alumno 1: Responda que es oyente y pregúntele a él.

Alejandro: YO SER-SORDO. ¿APODO-TUYO QUÉ?

Alumno 1: APODO -lo seña-

Alejandro: CHAU.

Alumno 1: CHAU.

5. El profesor introduce los distintos RNM a través de los siguientes enunciados y realiza prácticas preguntando a los alumnos por sus datos personales. Los alumnos deberán utilizar el vocabulario de tiempo aprendido -meses del año, días de la semana, verbos.

_____ afirm.

ENERO YO NACER.

_____ duda _____ int.
FEBRERO, MARZO, ABRIL, ¿TÚ NACER?

_____ excl.
DICIEMBRE ¡NACER TÚ!

_____ neg.
NOVIEMBRE TÚ NACER.

_____ duda
JULIO TÚ NACER.

_____ int.
LUNES ¿TÚ NACER?

_____ int.
¿DÍA TÚ NACER QUÉ?

_____ int.
¿MES NACER QUÉ?

_____ int.
Alejandro: ¿TÚ ENTENDER?

_____ neg.
Alumno 1: DECIR-NO.

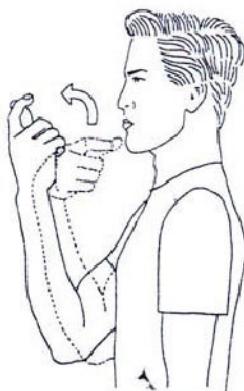
Alejandro: POR-FAVOR TÚ PRACTICAR.



SER-BLANCO



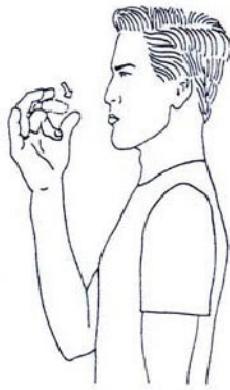
SER-NEGRO



SER-ROJO



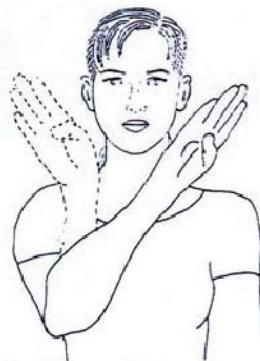
SER-VERDE



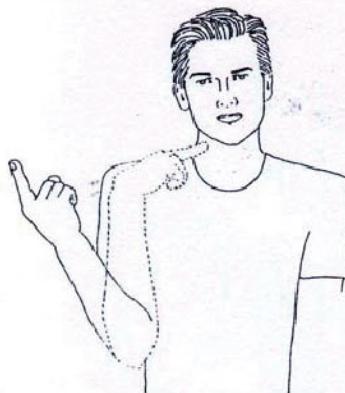
SER-AZUL



SER-GRIS



SER-AMARILLO



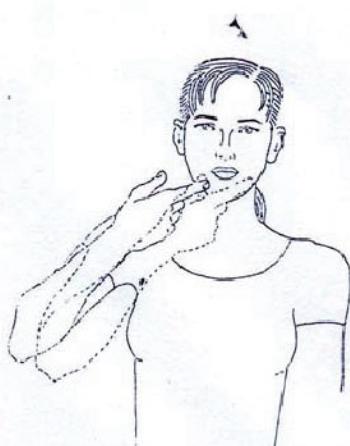
SER-RUBIO



SER-CELESTE



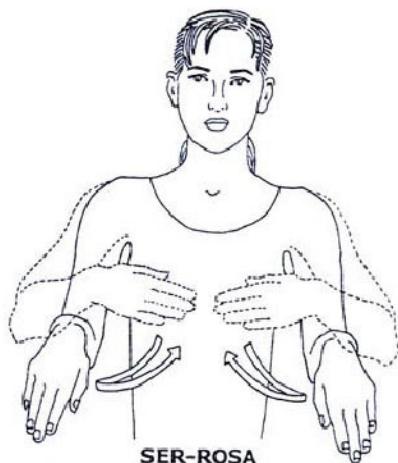
SER-MARRON



SER-BEIGE



SER-NARANJA



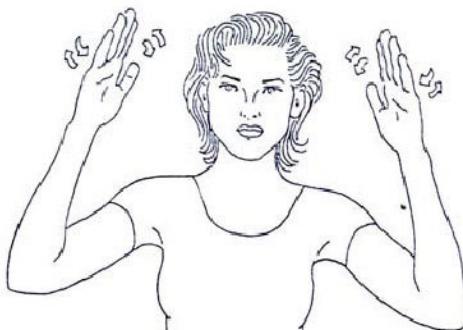
SER-ROSA



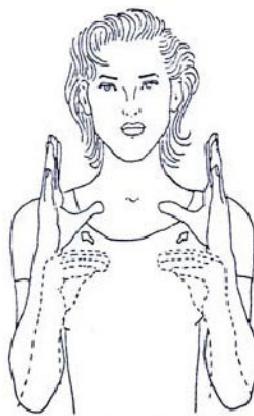
SER-ROSA



SER-VIOLETA



SER-BRILLANTE



SER-CLARO



SER-OSCURO



ENERO



FEBRERO



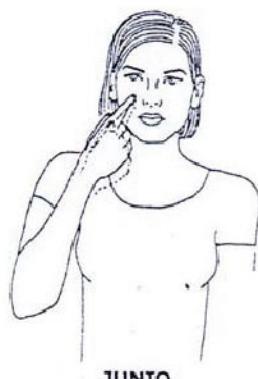
MARZO



ABRIL



MAYO



JUNIO



JULIO



AGOSTO



SETTEMBRE



OCTUBRE



NOVIEMBRE



DICIEMBRE

PARA LOS ALUMNOS

La LSA tienen señas manuales y no-manales que tienen distintas funciones gramaticales, léxicas y discursivas. Los rasgos no-manales o RNM son movimientos de las partes de la cara -ojos, cejas, labios, nariz- y del cuerpo -movimientos de hombros, del cuerpo hacia la derecha o izquierda-. Es importante saber que NO PUEDEN NO ESTAR, de lo contrario se dice otra cosa. Es decir, que una señal como MATE no quiere decir nada si no se produce la señal manual junto con el redondeamiento de los labios, función léxica de los RNM. Los enunciados del ejercicio 5 demuestran que los RNM también tienen función gramatical, ya que diferencian interrogación, afirmación y negación y marcan intenciones del señalante -exclamación, duda-, así como otras que veremos más adelante. En tercer lugar, los RNM tienen función discursiva; por ejemplo, los distintos participantes, lugares o temas en un discurso se marcan con movimientos hacia la derecha o hacia la izquierda del cuerpo. Este aspecto se verá más adelante en el curso, pero es importante saber estas características tan particulares de esta lengua.

6. Ejercicios para hacer en ronda practicando los verbos introducidos. Por ejemplo, si no entiende pida que su compañero se lo repita usando la señal NO-ENTENDER y REPETIR:
 - a) salute a su compañero de la derecha y pregúntele el nombre y el apodo;
 - b) presente a su profesor a su compañero de la izquierda;
 - c) suponga que es sordo y que no conoce a su compañero de la derecha, salúdelo y pregúntele sus datos personales;
 - d) suponga que es oyente y que no conoce el apodo de su compañero de la izquierda, salúdelo y pregúntele su apodo;
 - e) solicite a su compañero de la derecha que llame a su compañero de la izquierda, que le pida disculpas y silencio y luego le agradezca, usted agradezca esta atención y despídase de él.
7. Juego "Veo Veo".
8. Pregunte a sus compañeros cuáles son los colores que les gustan, el orden sintáctico sería: <Glosa: ¿TÚ COLOR GUSTAR QUÉ?>, y sus compañeros deben responder con el color que les gusta.
 - a) regístrelo en una lista;
 - b) el profesor pregunta a quién le gusta X color: ¿GUSTAR COLOR X QUIÉN?, cada uno debe responder de acuerdo con los datos que tomó.

NOMBRE	COLOR	NOMBRE	COLOR

ENERO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

FEBRERO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	—	27	28

MARZO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

ABRIL

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

MAYO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

JUNIO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

JULIO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

AGOSTO

D	L	M	M	J	V	S
				1		
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

SEPTIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

OCTUBRE

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

NOVIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

DICIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

9. Juego: "Va un barquito cargado de días y meses del año".

10. El profesor pregunta por días y la fecha del día y del mes y los alumnos responden el día de la semana, o viceversa.

GLOSAS:

1. ¿MES NACER QUÉ? _____ int.

2. ¿COLOR QUÉ? _____ int.

3. ¿AYER DÍA QUÉ? _____ int.

4. ¿MAÑANA DÍA QUÉ? _____ int.

5. ¿HOY MES QUÉ? _____ int.

6. ¿PASADO MES QUÉ? _____ int.

PARA HACER EN CASA

El profesor escribe en papelitos distintos objetos posibles de ser regalados. Cada alumno extrae un papel y no lo muestra. Para la próxima clase trae ese regalo para algún compañero, puede ser en fotos o dibujos.

2017

ENERO

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

FEBRERO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

MARZO

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

ABRIL

D	L	M	M	J	V	S
			1			
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

MAYO

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

JUNIO

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	
25	26	27	28	29	30	

JULIO

D	L	M	M	J	V	S
			1			
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

AGOSTO

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

SEPTIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
			1	2		
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

OCTUBRE

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DICIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
			1	2		
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						



MALA-SUERTE



LLAMAR-MOLESTANDO



PEDIR-PERMISO



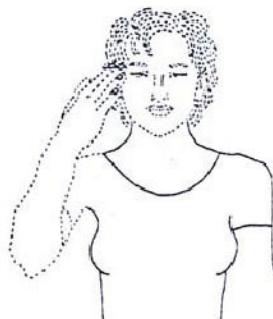
PEDIR-SILENCIO



POR-FAVOR



RESPETAR



SALUDAR



TENER RAZON



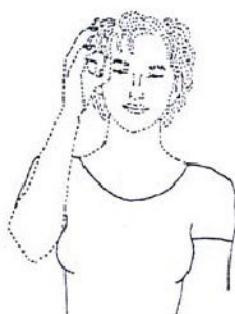
SALUD



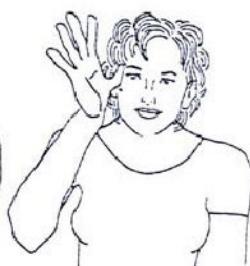
DAR GRACIAS



NO GRACIAS



DISCULPAS



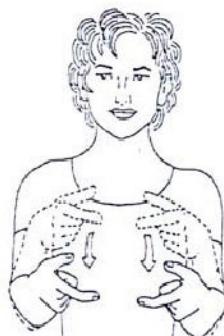
PERDONAR



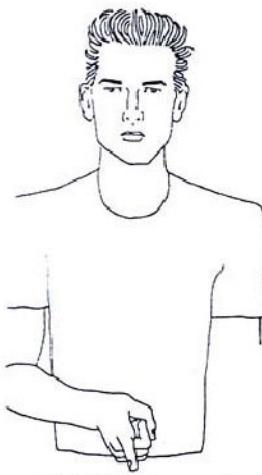
ESTAR-Ocupado



PONERSE-DE-ACUERDO



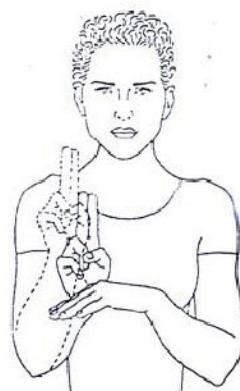
SUERTE



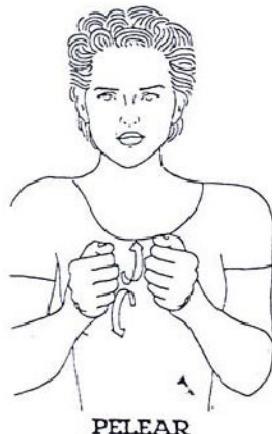
ORINAR (masc)



OIR



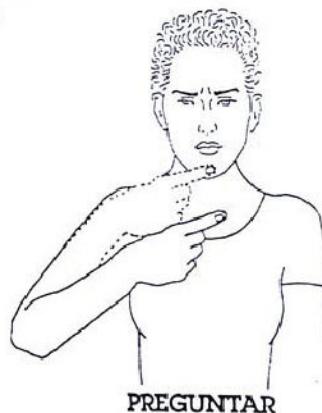
PROTEGER



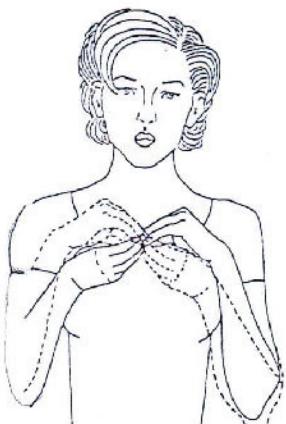
PELEAR



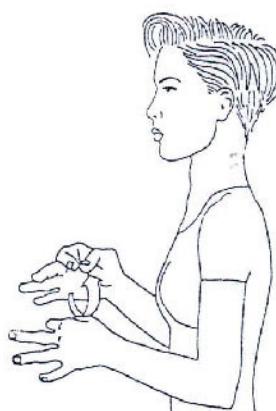
PERDER



PREGUNTAR



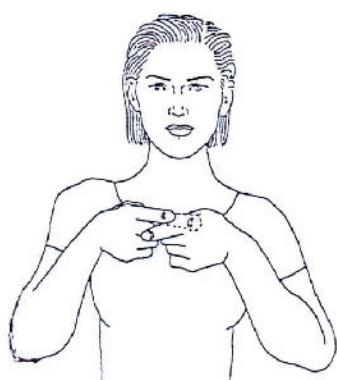
BESAR



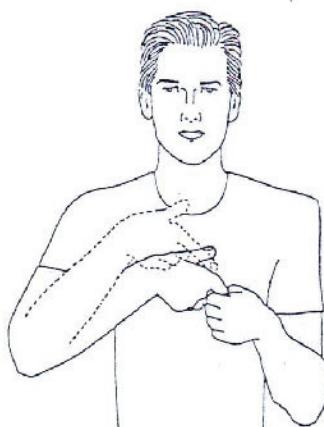
COSER



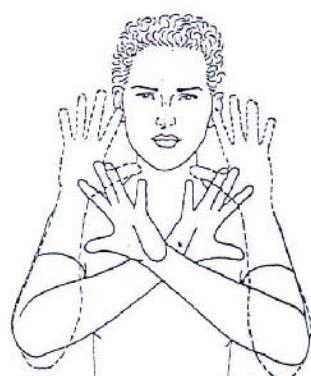
CORTAR



CORTAR-CON-
CUCHILLO



CARGAR-COMBUSTIBLE



CONFUNDIR

Rasgos No Manuales (RNM)

Las Lenguas de Señas, la Lengua de Señas en este caso, no pueden, entonces, ser llamadas viso-manuales, sino que deben describirse como viso-gestuales, término que incluye no solo el movimiento de las manos sino también el de otras partes del cuerpo.

Baker(1980) concluyo que los RNM deben ser considerados como verbales, puesto que poseen función lingüística. Se ha observado que los RNM están asociados con determinadas señas, es decir, que forman parte del lexema, por ej: TOMAR-MATE Se ha observado que en la LSA señas no-manales que indican determinados comportamientos sexuales y adverbios no-manales de negación y de afirmación, que se realizan con movimiento de izquierda a derecha de la cabeza y en forma sucesiva o cabeceo sucesivo respectivamente- Veinberg y Massone (1992).

Es decir, que los RNM se superponen a la estructura de las señas para indicar: interrogación, negación, exclamación, duda, condición, aseveración, estados de animo- sorpresa- desgano, etc.

Objetivo: Ejercitarse y reflexionar sobre la importancia de los RNM.

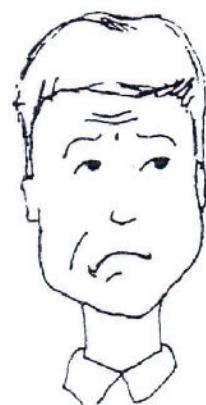
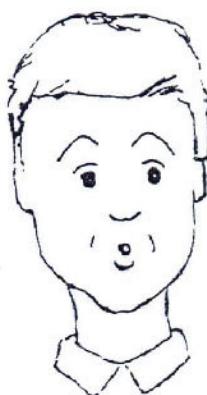
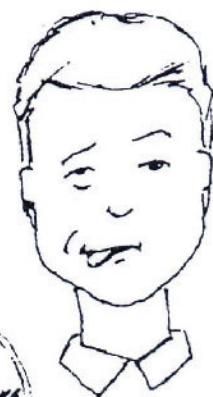
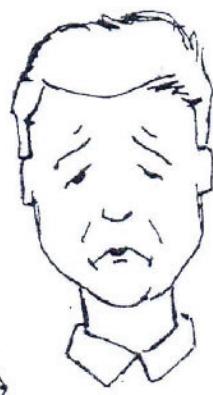
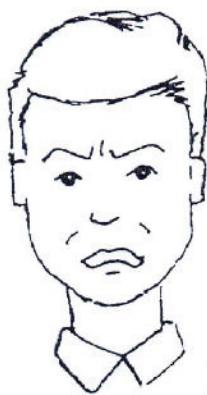
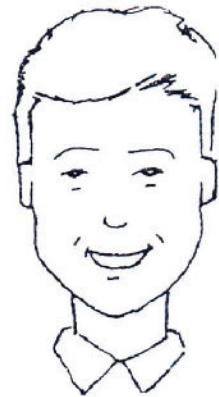
Consigna: Los rasgos no manuales son los gestos y posiciones de cara, cabeza, hombro y cuerpo en general que no incluye la parte de las manos. Estos son de vital importancia ya que son elementos lingüísticamente contrastantes de significado.

- 1. @ de alegría
- 2. @ de tristeza
- 3. @ de bronca
- 4. @ de envidia
- 5. @ de pensador
- 6. @ de me olvidé

- 7. @ de vanidoso
- 8. @ de envidioso
- 9. @ de dormido
- 10. @ de ¿me perdonas?
- 11. @ de sospecha
- 12. @ de me quiero ir

- 13. @ de pregunta
- 14. @ de negación
- 15. @ de no sé
- 16. @ de disimulado
- 17. @ de no entendi
- 18. @ de guapo

- 19. @ de preocupado
- 20. @ de no me importa
- 21. @ de asco
- 22. @ de duda
- 23. @ de ofendido
- 24. @ de afirmación



PREGUNTAS A TENER EN CUENTA SI NOS ENCONTRAMOS CON UN SORDO

1. ¿Sos sordo?
2. ¿Sabés hablar con las manos?
3. ¿Cómo te llamás?
4. ¿Cuántos años tenés?
5. ¿Dónde vivís?
6. ¿Cómo se llama la calle?
7. ¿Qué número tiene tu casa?
8. ¿De qué barrio?
9. ¿Qué número de documento tenés?
10. ¿Cómo se llama tu mamá?
11. ¿Cómo se llama tu papá?
12. ¿Tenés hermanos?
13. ¿Dónde naciste?
14. ¿Dónde trabajás?
15. ¿Sos soltero?
16. ¿Sos casado?
17. ¿Dónde estudiaste?
18. ¿Hasta qué grado?
19. ¿Sabés leer?
20. ¿Sabés escribir?
21. ¿Sabés firmar?
22. ¿Tenés hijos?
23. ¿Son sordos?
24. ¿Tu esposa es sorda?
25. ¿Cuál es tu número de teléfono?
26. ¿Tenés hambre?
27. ¿Querés comer?
28. ¿Tenés sed?
29. ¿Querés tomar?
30. ¿Me mostrás tu documento?
31. ¿Me lo escribís?
32. ¿Querés ir al baño?
33. ¿Estás enfermo?
34. ¿Qué te duele?
35. ¿Estás cansado?
36. ¿Qué querés?
37. ¿Tenés frío?
38. ¿Tenés calor?
39. ¿Tenés sueño?
40. ¿Estás triste?
41. ¿Estás contento?
42. ¿Estás asustado?
43. ¿Por qué llorás?
44. ¿Querés ayuda?
45. ¿Adónde vas?

46. ¿Tenés plata?
47. ¿Qué te pasó?
48. ¿Quién te agarró?
49. ¿Qué colectivo querés tomar?
50. ¿A qué club vas?
51. ¿De qué cuadro sos?
52. ¿Es verdad?
53. ¿Es mentira?
54. ¿Tenés novio/a?
55. ¿Te gusta ver televisión?
56. ¿Qué programa ves?
57. ¿Te gusta ir al cine?
58. ¿Tenés auto?
59. ¿Sabés manejar?
60. ¿Estás tranquilo?
61. ¿Estás nervioso?
62. ¿Estás enojado?
63. ¿Estás ofendido?
64. ¿Estás acostumbrado?
65. ¿Querés un cigarrillo?
66. ¿Querés un caramelito?
67. ¿Querés una galletita?
68. ¿Vamos a tomar un café?
69. ¿Qué haces en tu trabajo?
70. ¿A qué hora entrás?
71. ¿Conocés la asociación de sordos?

TRADUCCIONES DE LAS PREGUNTAS EN EL ORDEN GRAMATICAL DE LA LSA

Todas estas preguntas deben ir acompañadas por los rasgos no manuales propios de la interrogación, es decir, que la glosa correcta es la número 1, pero a los efectos de abreviar se supone que los alumnos saben que la 1 es la correcta.

-
- int.
1. ¿SER-SORDO TÚ?
 2. ¿SEÑAR TÚ?
 3. ¿NOMBRE TUYO QUÉ? o ¿CÓMO-TE-LLAMÁS?
 4. ¿EDAD TUYA QUÉ?



Didáctica de la Lengua de Señas Argentina

50. ¿CLUB IR CUÁL?
51. ¿FÚTBOL GUSTAR CUÁL?
_____ int. y afirm.
52. ¿SER-VERDAD? - este enunciado puede terminar con DECIR-SÍ
53. ¿SER-MENTIRA? o ¿DECIR TÚ SER-MENTIRA?
54. ¿TÚ NOVIO? o ¿TÚ NOVIO HABER?
55. ¿VER-TELEVISIÓN TÚ GUSTAR?
56. ¿PROGRAMA TELEVISIÓN GUSTAR QUÉ?
57. ¿CINE IR TÚ GUSTAR?
58. ¿AUTO TÚ HABER?
59. ¿MANEJAR AUTO TÚ SABER?
60. ¿TÚ ESTAR-TRANQUILO?
61. ¿ESTAR-NERVIOSO TÚ QUÉ?
62. ¿ESTAR-ENOJADO TÚ?
63. ¿ESTAR-OFENDIDO VOS QUÉ? - con "p" en el movimiento labial de por qué
64. ¿ESTAR-ACOSTUMBRADO TÚ?
65. ¿CIGARRILLO (QUERER)?
66. ¿CARAMELO (QUERER)?
67. ¿GALLETTITA TÚ (QUERER)?
68. ¿CAFÉ IR NOSOTROS-DOS?
69. ¿TRABAJO TUYO HACER QUÉ?
70. ¿HORA QUÉ EMPEZAR?
71. ¿ASOCIACIÓN SER-SORDO CONOCER (TÚ)?

Las señas que están entre paréntesis son optativas.

DIFERENCIAS BÁSICAS ENTRE LA LENGUA DE SEÑAS Y LA LENGUA ORAL

LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA (LSA)

- Utiliza el canal viso -espacial.
- Lengua natural de la Comunidad Sorda Argentina.
- Crece y se desarrolla dentro de la comunidad sorda, se transmite de generación en generación.
- Una seña puede transmitir en su significado más de una palabra en español. (Simultáneo) Por ejemplo: DOS MINUTOS = una seña
- La comunidad sorda desarrolla las competencias lingüísticas y comunicativas a través de la Lengua de Señas.

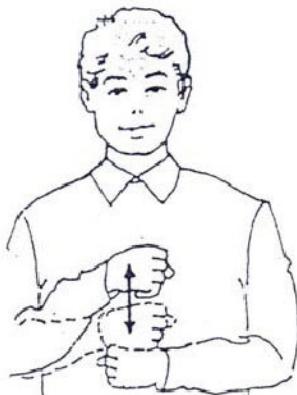
LENGUA ORAL

- Utiliza el canal auditivo oral.
- Lengua natural de la comunidad oyente.
- Lengua artificial de la comunidad sorda, debido a que necesita una enseñanza sistematizada. (Sin ayuda de métodos terapéuticos)
- El significado de varias palabras en español puede transmitirse en una seña. Por ejemplo: DOS MINUTOS = dos palabras / una seña.

ESTRUCTURA GRAMATICAL DE LA L.S.A.

- Sujeto + Objeto + Verbo.
Ej: SANDRA AUTO COMPRAR.
- Marcación del tiempo (Pasado, Futuro) al comienzo del mensaje.
Ej: LUNES-PASADO SANDRA AUTO COMPRAR.
- Los Verbos y la Negación se utilizan al final de la frase.
Ej: LUNES-PASADO SANDRA AUTO **COMPRAR NO**.
- El numeral se coloca luego del sustantivo.
Ej: LUNES-PASADO SANDRA AUTO **DOS COMPRAR NO**.
- Marcación del pronombre al principio de la frase.
Ej: **ELLA AUTOS DOS COMPRAR NO**.
- Ubicación espacial de los referentes.
- Topicalización: Se utiliza al principio de la frase para resaltar lo que quiero decir, alterando el orden gramatical de la L.S.A., debiéndolo repetir posteriormente al final del mensaje.
Ej: **NO ELLA AUTO DOS COMPRAR NO**.
- Marcación de R.N.M. de acuerdo al sentido del mensaje.
 - No hay verbos auxiliares: SER – ESTAR
 - Los verbos se usan en infinitivo
 - No tiene escritura
 - No tiene simultaneidad con el discurso verbal

VERBOS



TRABAJAR



PAGAR



JUGAR



LLAMAR



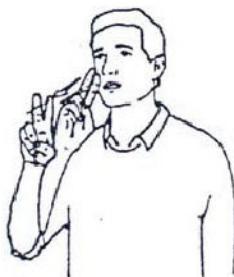
TERMINAR



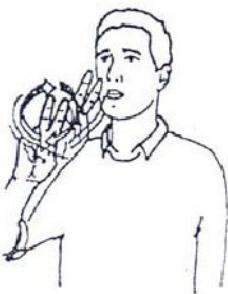
VENDER



TENER
HABER



MIRAR



BUSCAR



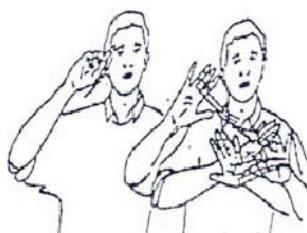
CUIDAR



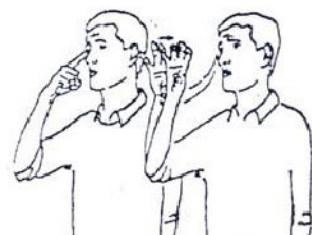
PRACTICAR



PREPARAR



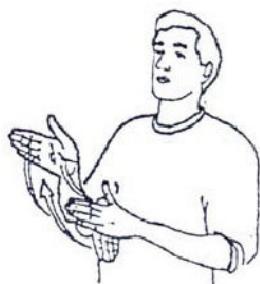
CONFUNDIR
EQUIVOCAR



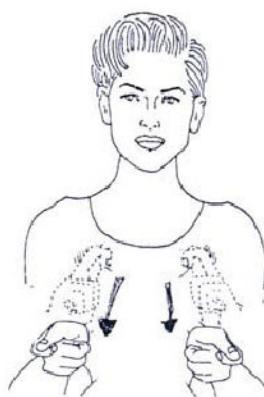
RECORDAR
MEMORIZAR



GUARDAR



SALIR



REGALAR



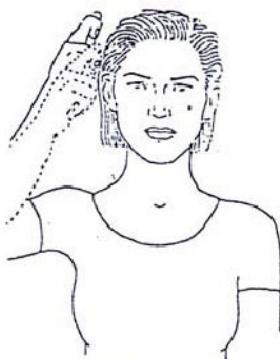
ESCRIBIR



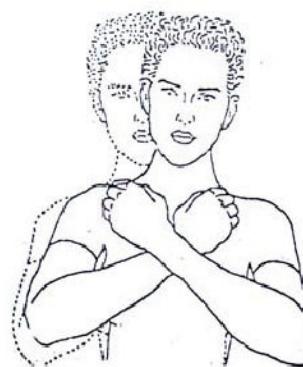
SALUDAR



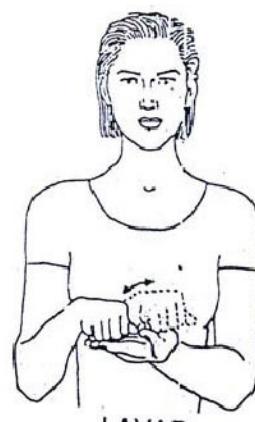
LIMPIAR



PEINAR



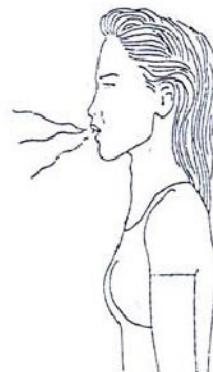
ACARICIAR



LAVAR



ASUSTAR



SOPLAR



CAER



PARTIR



SALTAR



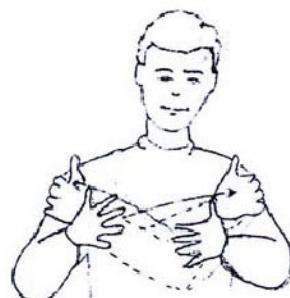
PASEAR



VIAJAR



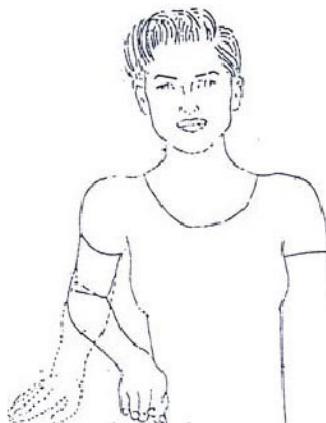
ESTAR-PARADO



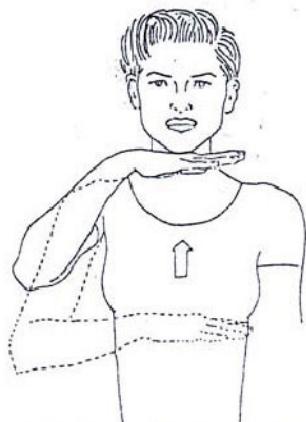
ABRAZAR



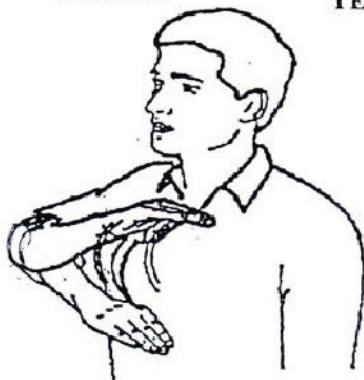
COMER



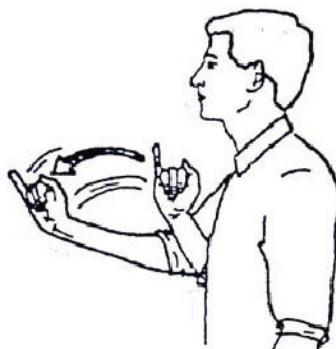
TENER-HAMBRE



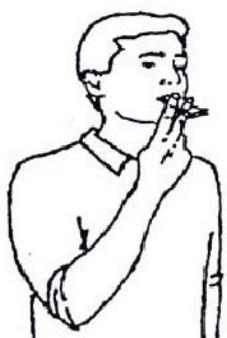
ESTAR-SATISFECHO



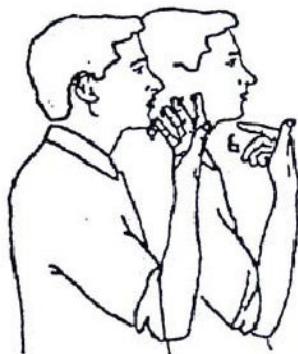
OFENDER



DECIR



FUMAR



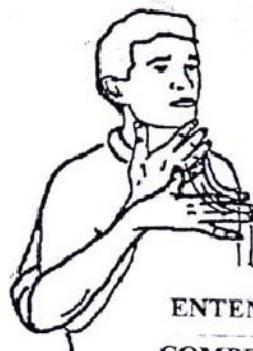
GUSTAR



LLAMAR



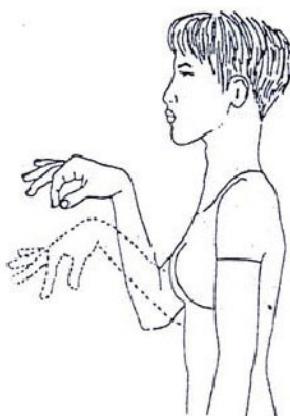
APRENDER



ENTENDER
COMPRENDER



AYUDAR



ELEGIR



CAMINAR



BEBER



COCINAR



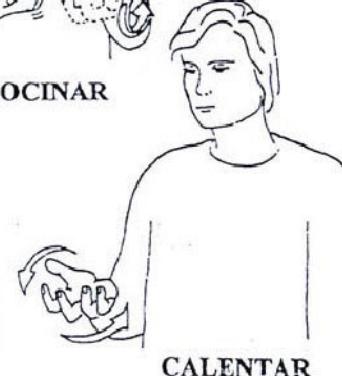
REVOLVER



RALLAR



CORTAR-EN-RODAJAS



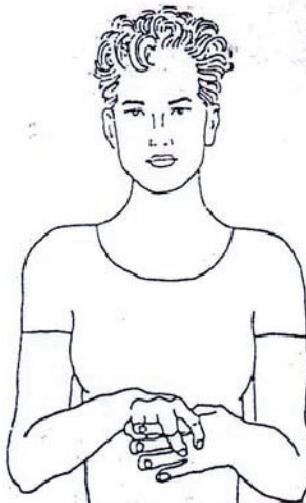
CALENTAR



ABRIR-LATA



PARAR



ESTAR-SENTADO

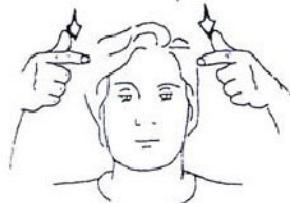
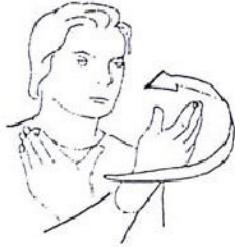


DESCANSAR



DORMIR

VESTIMENTA



BLUSA, CAMISA, REMERA, CAMPERA, PANTALÓN, PANTALÓN-VAQUERO, POLLERA, SACO o PULLOVER, CHALECO, TAPADO, TRAJE, VESTIDO, TRAJE-DE-BAÑO-MUJER, TRAJE-DE-BAÑO-HOMBRE, CALZONCILLOS, BOMBACHA, CORPIÑO, CORBATA, GORRA, SOMBRERO, BUFANDA, PAÑUELO, GUANTES, MEDIA-FINA, MEDIA-SPORT, ZOCUETE, MOCASÍN, ZAPATO, BOTAS, ZAPATILLAS

Verbos:

VESTIR, PONER-ROPA, DESVESTIRSE, ESCONDER, ENCONTRAR, PERDER, BUSCAR, COSER, HILVANAR, TEJER, CORTAR-CON-TIJERAS, SER-ELEGANTE, USAR, SEPARAR-COSAS, PLEGAR

Señas Relativas a la Costura:

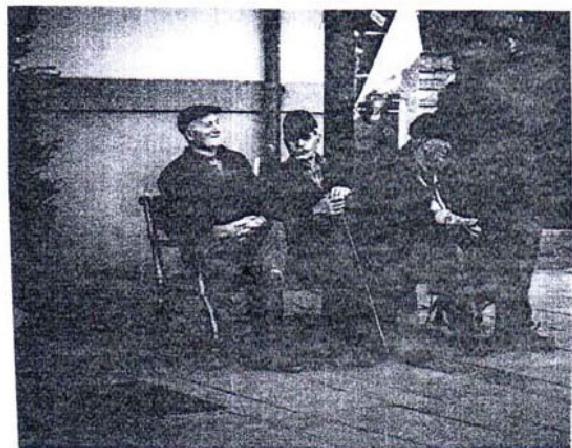
TELA, CUERO, HILO, DEDAL, ALFILER, BOTÓN, CIERRE, TIJERAS

Señas Temporales:

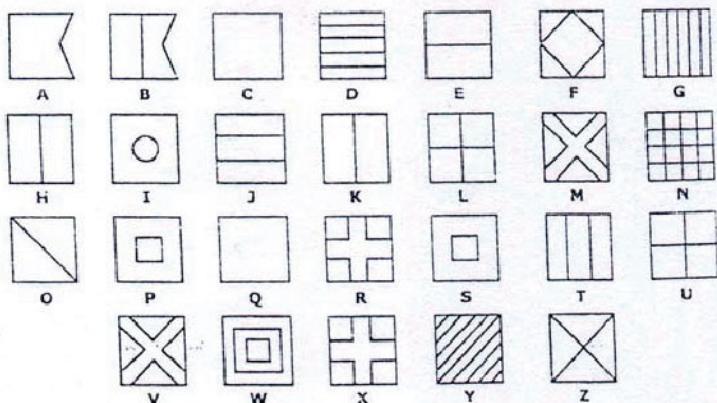
AMANECER, ANOCHECER, DÍAS, ENSEGUITA, HACE-MUCHO-TIEMPO, ESPERAR-DURANTE-ALGUN-TIEMPO, HASTA, HASTA-LA-NOCHE, JAMÁS, MADRUGADA, MAÑANA, MUCHAS-VECES, NOCHE, NOCHE-PASADA, NÚMERO-DE-HORAS-DURANTE-INC

Ejercitación

1. Dictado de señas numéricas.
2. Describir las fotos de la Figura 1 a partir de enunciados como los siguientes:
 1. ¿TRAJE QUÉ?
 2. ¿VESTIDO COLOR QUÉ?
 3. ¿BUFANDA COLOR QUE?
 4. ¿SOMBRERO TENER?
 5. ¿PANTALÓN COLOR QUÉ?
3. Dibujar en el pizarrón un hombre, una mujer, un niño y una niña. Decir que están desnudos y que los vamos a vestir. Los alumnos dibujan las distintas prendas y el profesor da las señas correspondientes, si va a la playa qué lleva puesto, si está sentado en su sala, si va a la oficina, si llueve, si va a una fiesta, si va al colegio, si va al jardín de infantes, si es un bebé.



- Utilizar las propagandas para preguntar sobre vestimentas diferentes, para diferentes edades y sobre sus precios.
- Describir con señas si las sabe. De lo contrario, dibuje en el aire las imágenes de las figuras. Va a tener que usar distintas configuraciones de la mano, que en la LSA se llaman clasificadores. Algunos de estos clasificadores, como ustedes verán más adelante, son parte de la LSA, otros ustedes los acaban de inventar.



- Dramatización en parejas: fueron invitados a una fiesta y les van a presentar a alguien. Tienen que comprarse ropa, a qué tienda van y en qué dirección queda, qué se compran, cuánto piensan gastar. Tu compañero trata de convencerte de no comprar, él o ella te prestan. Utilizar los datos de la Figura 2.

The advertisement features several models and products:

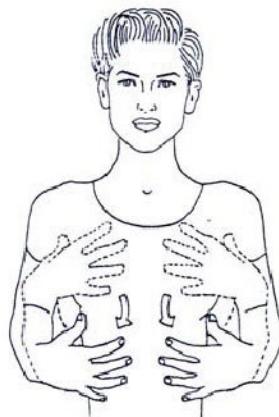
- Left side:** A woman in a dark dress with a price tag of \$259. Below her is a dark jacket with a price tag of \$69.90.
- Middle left:** A woman in a striped top and dark pants holding a price tag of \$269.
- Middle right:** A man in a dark suit with a tie, standing next to a sign that says "TRAJE -40%".
- Bottom center:** Two bottles of BOSS fragrance: BOSS BOTTLED 200 ml and BOSS BOTTLED NIGHT 200 ml. The price is listed as 101-99 69,90€ netto.
- Bottom right:** A man in jeans standing next to a sign that says "Jeans Hombre". It shows the catalog price of \$47.50 and the special price of \$23.75.

7. ¡A divertirse! Armamos una fiesta de disfraces con la ropa que trajimos. El profesor describe a los alumnos cada disfraz y sus colores. Conversamos sobre los disfraces y por qué los elegimos.

GLOSAS:

- | | |
|----------------------|---|
| _____ int. | _____ int. |
| 1. ¿TENER BOTAS TÚ? | 2. ¿TENER CORBATA TÚ? |
| 3. MADRE SACO TEJER. | 4. TÚ BOTÓN PERDER. |
| 5. TÚ MEDIAS BUSCAR. | 6. YO FRÍO TENER. BUFANDA,
GUANTES, MEDIAS, PONER. |

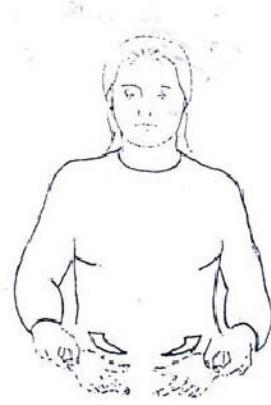
PRENDAS DE VESTIR



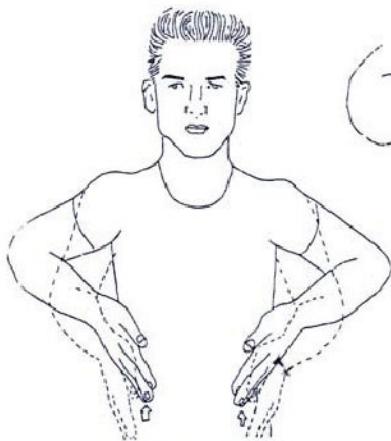
VESTIR



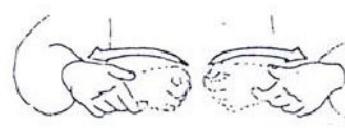
DESVESTIR



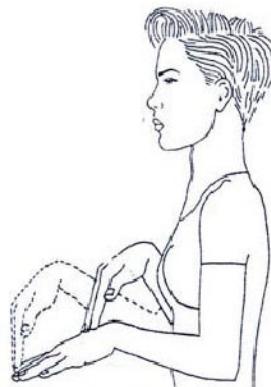
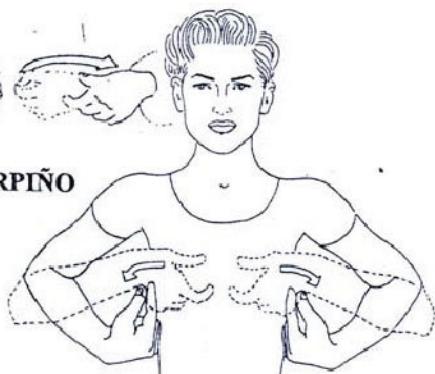
BOMBACHA



CALZONCILLO



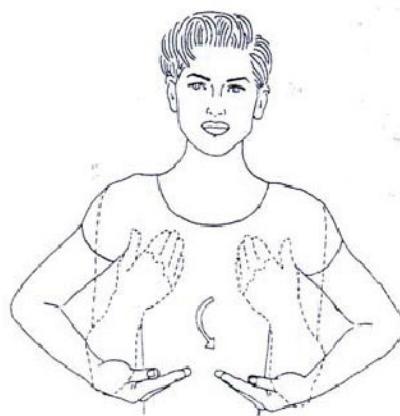
CORPIÑO



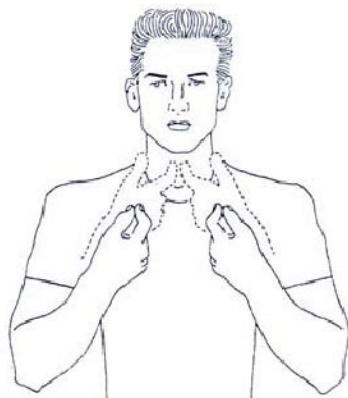
MEDIA



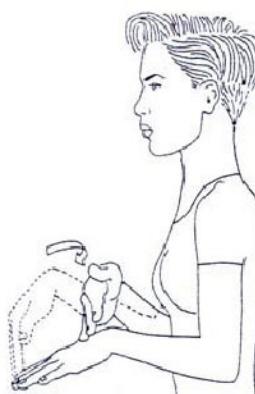
REMERA



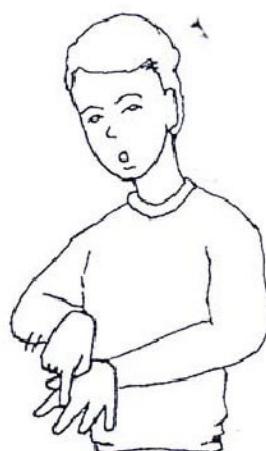
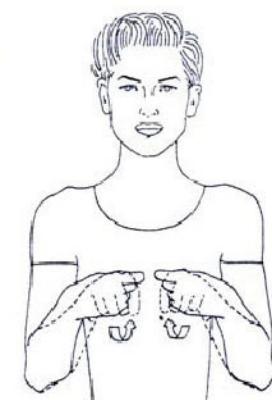
BLUSA



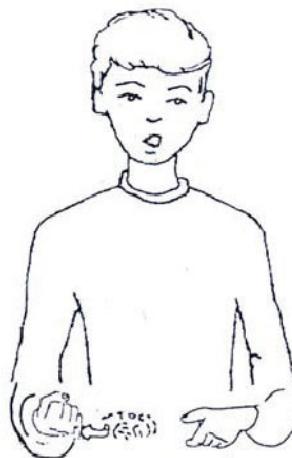
CAMISA



ZAPATO-



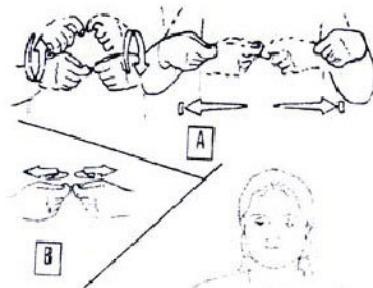
OJOTAS



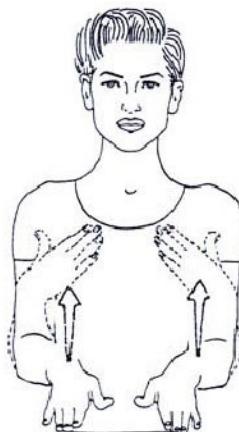
CINTURÓN



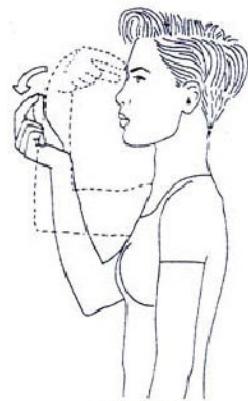
CARTERA



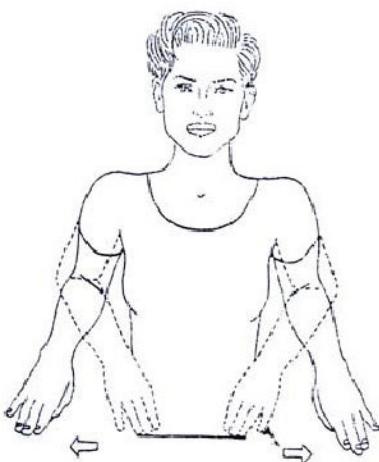
ZAPATILLAS



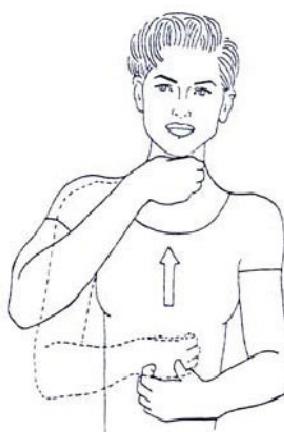
MALLA



GORRA



POLLERA



CORBATA



BUFANDA



ZOQUETE



GORRO



SOMBRERO



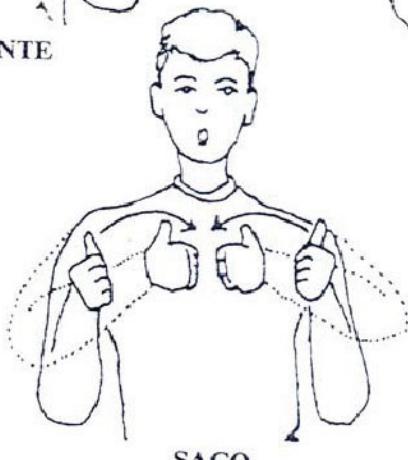
BOINA



GUANTE



PULLOVER



SACO



CAMISETA



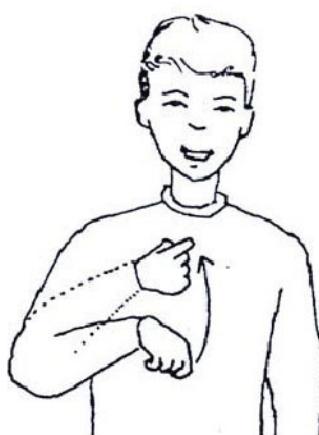
POLERA



CAMISÓN



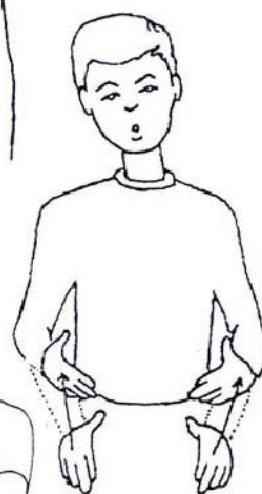
TAPADO



CAMPERA



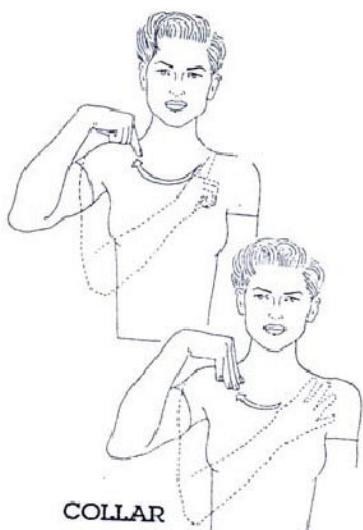
BOTA



PANTALON



ACCESORIOS



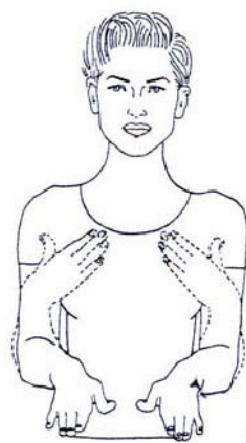
COLLAR



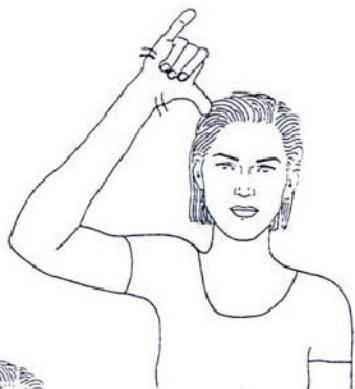
ARO



PULSERA



VESTIDO



PERFUME



MAQUILLAJE





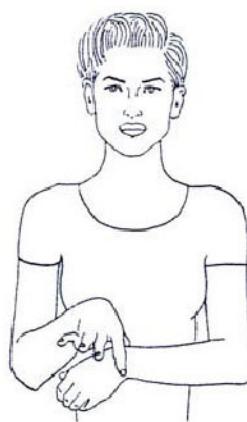
PRENDEDOR



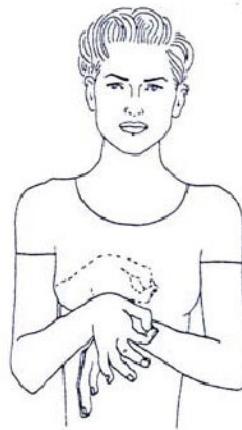
CIERRE



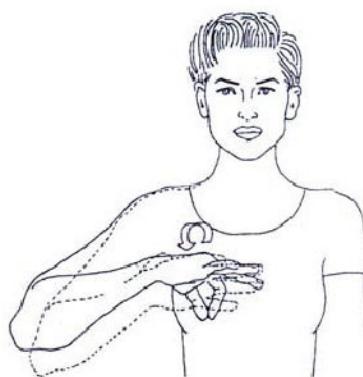
ANILLO



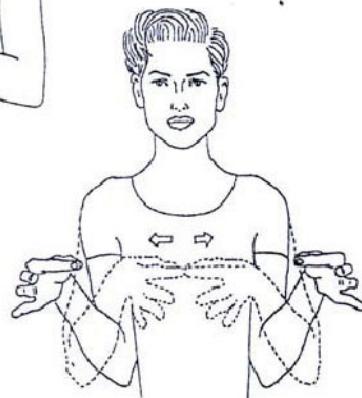
PULSERA-1



BOTON



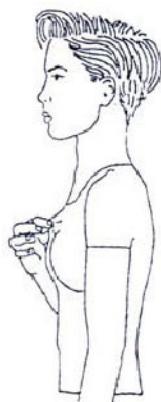
ALFILER



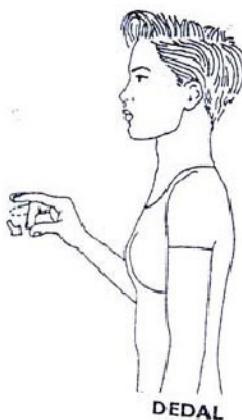
HILO



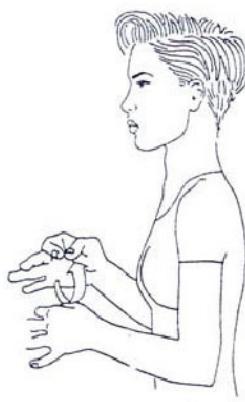
CUERO



TELA



DEDAL



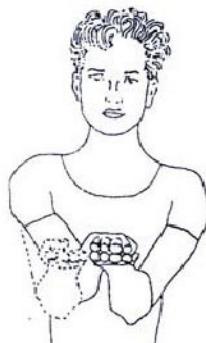
COSER



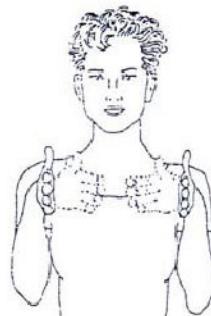
TEJER



COLGAR



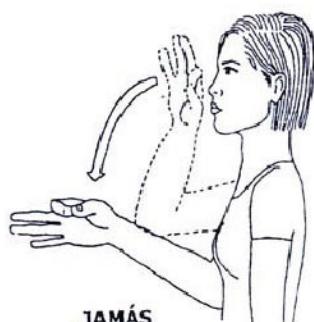
PLEGAR



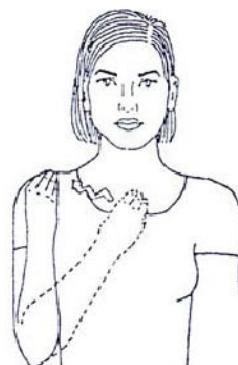
SEPARAR-COSAS



HASTA



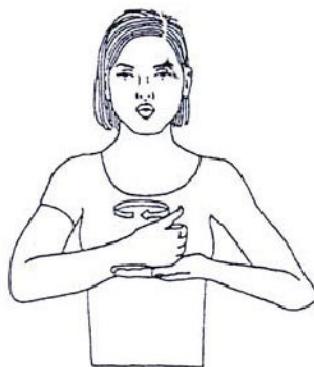
JAMÁS



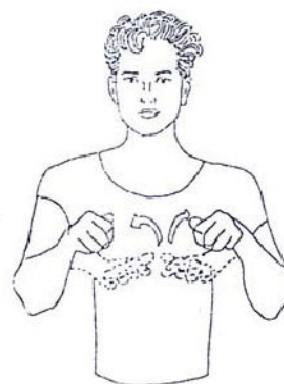
MUCHAS-VECES



NUM-HORA-DURANTE-
INC



ESPERAR-DURANTE-
ALGÚN-TIEMPO



USAR



MADRUGADA



AMANECER



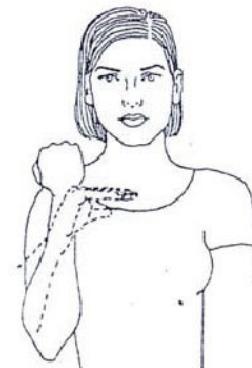
NOCHE
ANOCHecer



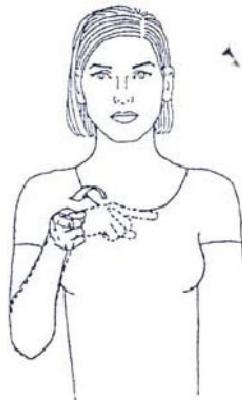
A-LA-TARDE



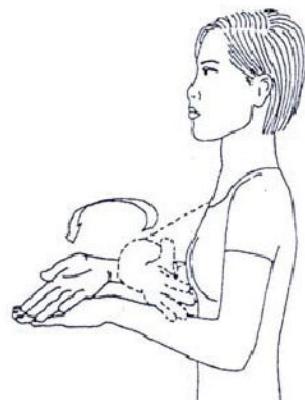
HASTA-LA-NOCHE



NOCHE-PASADA



MAÑANA



HACE-MUCHO-TIEMPO